

**SAMARQAND DAVLAT CHET TILLAR INSTITUTI  
HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI  
PhD.03/2025.27.12.Fil.37.02 RAQAMLI ILMIY KENGASH**

---

**SAMARQAND DAVLAT CHET TILLAR INSTITUTI**

**XASANOV RAMISH SAMATOVICH**

**NEMIS TILIDA PERFEKTLI ASPEKTUAL VAZIYATLAR VA ULARNING  
O‘ZBEK TILIDAGI EKVIVALENTLARI**

**10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik, tarjimashunoslik**

**Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi  
AVTOREFERATI**

**Samarqand – 2026**

**Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD)  
dissertatsiyasi avtoreferati mundarijasi**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD)  
по филологическим наукам**

**Contents of dissertation abstract of doctor of philosophy (PhD)  
on philological sciences**

**Xasanov Ramish Samatovich**

Nemis tilida perfektli aspektual vaziyatlar va ularning o‘zbek tilidagi  
ekvivalentlari ..... 3

**Хасанов Рамиш Саматович**

Перфектные аспектуальные ситуации в немецком языке и их эквиваленты в  
узбекском языке ..... 25

**Khasanov Ramish Samatovich**

Perfect aspectual constructions in german and their equivalents in uzbek ..... 49

**E‘lon qilingan ishlar ro‘uxati**

Список опубликованных работ  
List of published works ..... 53

**SAMARQAND DAVLAT CHET TILLAR INSTITUTI  
HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI  
PhD.03/2025.27.12.Fil.37.02 RAQAMLI ILMIY KENGASH**

---

**SAMARQAND DAVLAT CHET TILLAR INSTITUTI**

**XASANOV RAMISH SAMATOVICH**

**NEMIS TILIDA PERFEKTLI ASPEKTUAL VAZIYATLAR VA ULARNING  
O‘ZBEK TILIDAGI EKVIVALENTLARI**

**10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik, tarjimashunoslik**

**Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi  
AVTOREFERATI**

**Samarqand – 2026**

**Filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi mavzusi O'zbekiston Respublikasi Oliy ta'lim, fan va innovatsiyalar vazirligi huzuridagi Oliy attestatsiya komissiyasida B2021.3.PhD/Fil1375 raqam bilan ro'yxatga olingan.**

Dissertatsiya Samarqand davlat chet tillar institutida bajarilgan.

Dissertatsiya avtoreferati uch tilda (o'zbek, rus, ingliz) Ilmiy kengash veb-sahifasi ([www.samdhti.uz](http://www.samdhti.uz)) hamda "ZiyoNet" Axborot-ta'lim portali ([www.ziynet.uz](http://www.ziynet.uz)) manziliga joylashtirilgan.

**Ilmiy rahbar:**

**Rizayev Bahodir Xaydarovich**  
filologiya fanlari doktori, professor

**Rasmiy opponentlar:**

**Xayrullayev Xurshidjon Zayniyevich**  
filologiya fanlari doktori (DSc), professor

**Ro'ziyev Yarash Bozorovich**  
filologiya fanlari doktori (DSc), dotsent

**Yetakchi tashkilot:**

**Urganch davlat universiteti**

Dissertatsiya himoyasi Samarqand davlat chet tillar instituti huzuridagi ilmiy daraja beruvchi PhD.03/2025.27.12.Fil.37.02 raqamli Ilmiy kengashining 2026-yil "8" *may* soat 10<sup>00</sup> da majlisida bo'lib o'tadi. (Manzil: 140104, O'zbekiston, Samarqand, Gagarin ko'chasi, 43-uy. Tel: (99866) 233-48-43; faks: (99878) 210-00-18; e-mail: [info@samdhti.uz](mailto:info@samdhti.uz).)

Dissertatsiya bilan Samarqand davlat chet tillar institutining Axborot-resurs markazida tanishish mumkin (№ *63036*-raqami bilan ro'yxatga olingan). (Manzil: 140104, O'zbekiston, Samarqand shahri, Gagarin ko'chasi, 43- uy. Tel: (99866) 233-78-43.)

Dissertatsiya avtoreferati 2026-yil "17" *aprel* kuni tarqatildi.  
(2026-yil "17" *aprel* da № *25*-raqamli reyestr bayonnomasi).



**N.Z. Nasrullayeva**

Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy kengash raisi, filologiya fanlari doktori (DSc), professor

**O'.O'. Qo'ldoshov**

Ilmiy darajalar beruvchi Ilmiy kengash ilmiy kotibi, filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD), dotsent

**D.A. Kiselyov**

Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy kengash qoshidagi ilmiy seminar raisi, filologiya fanlari doktori (DSc), professor

## **KIRISH (falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi annotatsiyasi)**

**Dissertatsiya mavzusining dolzarbligi va zarurati.** Zamonaviy jahon tilshunosligida aspektuallik – aspekt (vid, tur), aktsionallik va harakat tarzi ma'nolarini o'z ichiga oluvchi universal lingvistik kategoriya bo'lib, u til tizimining semantik va grammatik xususiyatlarini anglashda muhim o'rin tutadi. Turli tillarda aspektual ma'nolarning ifodalanishi va zamon shakllari bilan o'zaro bog'liqligi zamonaviy lingvistik tadqiqotlarning markaziy yo'nalishlaridan biri sifatida keng o'rganilmoqda. Zamon va aspekt shakllarining tizimli tahlili orqali til sistemalarining ichki dinamikasi va semantik bog'liqliklari chuqur yoritilmoqda.

Dunyo tilshunosligida tanlangan mavzuning dolzarbligi va zarurati quyidagi sabablarga asoslanadi: birinchidan, zamon shakllarining temporal va aspektual ma'nolari o'zaro chambarchas bog'liqligi sababli, ularni tizimlashtirish va semantik munosabatlarini aniqlash nazariy va amaliy tilshunoslik uchun katta ahamiyatga ega. Aspektual ma'nolarni ifodalash tildan tilga sezilarli farq qilgani bois, qiyosiy tadqiqotlar zarurati ortib bormoqda; ikkinchidan, nemis va o'zbek tillarining zamon va aspekt tizimlari o'rtasidagi farqlar ularning semantik va sintaktik tuzilishini yanada chuqurroq anglash imkonini beradi. Nemis tilida perfekt shakli yordamchi fe'llar bilan analitik tarzda ifodalansa, o'zbek tilida esa uning ma'nosi leksik va sintaktik vositalar yordamida aks ettiriladi. Bunday nomutanosibliklar tarjimada semantik noaniqlik va xatoliklar yuzaga kelishiga sabab bo'lishi mumkin; uchinchidan, zamon va aspekt kategoriyalarini o'rganish mashina tarjimasi, tilga avtomatik ishlov berish tizimlari va zamonaviy tarjima texnologiyalarini rivojlantirishda muhim ahamiyatga ega. Aspektual ma'nolarni to'g'ri ifoda etish tarjima natijalarining aniqligi va mantiqiy yaxlitligini ta'minlaydi.

Mamlakatimizda xorijiy tillarni o'rganish va ularning grammatik tizimini chuqur ilmiy asosda chuqur tadqiq etishga qaratilgan islohotlar faol amalga oshirilmoqda. Ayniqsa, chet tillarning grammatik va semantik tizimini chuqur o'rganish, tarjima sifatini oshirish va til texnologiyalarini rivojlantirish masalalariga katta e'tibor qaratilmoqda. "Xalqaro tajribalardan kelib chiqib, oliy ta'limning ilg'or standartlarini joriy etish, jumladan, o'quv dasturlarida nazariy bilim olishga yo'naltirilgan ta'limdan amaliy ko'nikmalarni shakllantirishga yo'naltirilgan ta'lim tizimiga bosqichma-bosqich o'tish"<sup>1</sup> masalasining kun tartibiga qo'yilganligi ham zamonaviy tilshunoslik sohasini innovatsion tamoyil hamda mezonlar bilan boyitish zaruratini yuzaga keltiradi. Mazkur dissertatsiya mavzusi ana shu islohotlarga hamohang bo'lib, nemis tilidagi perfekt shakllarining o'zbek tilidagi ekvivalentlarini qiyosiy tahlil qilish orqali grammatik va semantik o'xshashlik hamda tafovutlarni aniqlash, tarjima jarayonini takomillashtirish va zamonaviy til texnologiyalarida samarali strategiyalar ishlab chiqishga xizmat qiladi.

O'zbekiston Respublikasi Prezidentining 2020-yil 29-oktabrdagi PF-6097-son "Ilm-fanni 2030-yilgacha rivojlantirish konsepsiyasini tasdiqlash to'g'risida", 2022-yil 28-yanvardagi PF-60-son "2022–2026-yillarga mo'ljallangan Yangi

---

<sup>1</sup> O'zbekiston Respublikasi Prezidentining 2019-yil 8-oktabrdagi PF-5847-sonli "O'zbekiston Respublikasi oliy ta'lim tizimini 2030-yilgacha rivojlantirish konsepsiyasini tasdiqlash to'g'risida"gi Farmoni. // Xalq so'zi, 09.10.2019. № 209 (7439).

O‘zbekistonning taraqqiyot strategiyasi to‘g‘risida”gi farmonlari, 2018-yil 5-iyundagi PQ-3775-son “Oliy ta’lim muassasalarida ta’lim sifatini oshirish va ularning mamlakatda amalga oshirilayotgan keng qamrovli islohotlarda faol ishtirokini ta’minlash bo‘yicha qo‘shimcha chora-tadbirlar to‘g‘risida”, 2020-yil 6-noyabrdagi PQ-4884-son “Ta’lim-tarbiya tizimini yanada takomillashtirishga oid qo‘shimcha chora-tadbirlar to‘g‘risida”, 2021-yil 25-yanvardagi PQ-4963-son “Xalq ta’limi sohasidagi ilmiy-tadqiqot faoliyatini qo‘llab-quvvatlash hamda uzluksiz kasbiy rivojlantirish tizimini joriy qilish chora-tadbirlari to‘g‘risida”, 2021-yil 19-maydagi PQ-5117-son “O‘zbekiston Respublikasida xorijiy tillarni o‘rganishni ommalashtirish faoliyatini sifat jihatdan yangi bosqichga olib chiqish chora-tadbirlari to‘g‘risida”gi qarorlari, shuningdek, mazkur sohaga tegishli boshqa me‘yoriy-huquqiy hujjatlarda belgilangan vazifalarni amalga oshirishda ushbu dissertatsiya tadqiqoti muayyan darajada xizmat qiladi.

**Tadqiqotning respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yo‘nalishlariga mosligi.** Dissertatsiya respublika fan va texnologiyalar taraqqiyotining: “Axborotlashgan jamiyat va demokratik davlatni ijtimoiy, iqtisodiy, madaniy, ma’naviy-ma’rifiy rivojlantirishda innovatsion g‘oyalar tizimini shakllantirish va ularni amalga oshirish yo‘llari” ustuvor yo‘nalishiga muvofiq bajarilgan.

**Muammoning o‘rganilganlik darajasi.** Zamon va aspekt ma’nolarining munosabati, ularning yaqin aloqasi nazariy tilshunoslikda E. Koschmieder, E. Kurilovich, T.I. Desheriyeva, Y.S. Maslov<sup>2</sup> larning ishlarida o‘z aksini topgan.

Turkiy tillarda zamon va tur ma’nolarining uzviy bog‘lanishi haqidagi fikrlar B.A. Serebrennikov, I. Subhonqulov, Sh. Normaxmatov, Z.N. Xudaybergenova, S.T. Normatova, T.A. Efendiyeva, L.B. Tenova, E.N. Gadjiyev, Sh.M. Toshxo‘jayeva, R.A. Abutalipova, N. Mahmudov, A. Nurmonov, A. Sobirov va D. Nabiyev, D. Kavitskaya, B.Ch. Oorjak, N.I. Danilova, Sh. E. Vasiliy, N.A. Turabayevalarning ishlarida ko‘rib chiqilgan<sup>3</sup>.

---

<sup>2</sup>Koschmieder E. Der Begriff des „Zeitstellwerts in der Lehre vom „Verbalaspekt“ und „Tempus“ // Die Welt der Slaven. Jargang V., H.I. – Wiesbaden, 1960, S. 31-44; Курилович Е. Очерки по лингвистике. – М., 1962 – 456 с.; Дешериева Т.И. Исследование видовременной системы в нахских языках. - М., 1979. 273 с.; Маслов Ю.С. О видовременных корреляциях в языках разной типологии // Лингвистические исследования. – Л., 1981. – С. 5–17.

<sup>3</sup>Серебренников Б.А. Категории времени и вида в финно угорских языках пермской и волжской групп. М., 1960, 299 с; Субханкулов И.И. Категория вида и времени в узбекском языке. – Ташкент, 1973. – 212 с.; Норммахматов Ш. Вид и время в узбекском языке. – Ташкент: Фан, 1985. – 278 с.; Худайбергенава З.Н. Ўзбек ва турк тилларида феълнинг ўтган замон шакллари тизими. Филол. фан. номз. дисс... автореф. – Toshkent. 1999. – 27 б.; Норматова С.Т. Аналитические глагольные формы в узбекском языке. – Ташкент: Фан, 2005. – 212 б.; Эфендиева Т.А. Формы прошедшего времени глагола в современном азербайджанском языке. - Баку: Нурлан, 2005, - 130 с.; Тенова Л.Б. Прошедшее время глагола в современном алтайском языке // Проблемы и методы современной лингвистики: Сб. науч. тр. – М., 2005. Вып. 1. С. 49–53; Гаджиев Э.Н. Аспектуальность - важнейший категориальный признак кумыкского глагола. Дисс. ... докт. филол. наук. – Махачкала, 2006. - 300 с.; Тошхўжаева Ш.М. Аспекты грамматической категории времени в узбекском языке. – Ташкент: Ўқитувчи, 2007. - 198; Абуталипова Р.А. Функционально-семантическая категория аспектуальности в башкирском языке. Автореф. дисс. д-ра филол. наук. - Уфа, 2009. – 45 с.; Махмудов Н. Нурмонов А. Собиров А. Набиев Д. Она тили. – Тошкент: Тасвир, 2009. – 176 б.; Kavitskaya D. Crimean Tatar. - Munchen: LINCOM GmbH, 2010. 132 p.; Ооржак Б. Ч. Временная система тувинского языка. – М.: Языки славянской культуры, 2014. - 185 с.; Н.И. Данилова Глагольные формы с семантикой совпадения с моментом речи в якутском языке // Актуальные проблемы современной лингвистики. – Ростов-на-Дону, 2014. - С. 527-530; Грамматика современного алтайского языка. Морфология. - Горно-Алтайск, 2017. - 575 с.; Турабаева Н. А. Многообразие

Zamonaviy nemis tilshunosligida perfekt shakllarining aspektual semantikasi bilan bogʻliq muammolar V.M. Pavlov, W. Klein, H. Vater, W. Schmidt, B.X. Rizayev, O.Toyber, A.Kratzer, G.Diewald, P.Eisenberg, V.Ehrich, U.Engel, Y.B. Roʻziyev, J.Moser, C. Fabricius-Hansen, E.Breindl va M.Thurmair, Duden, O.V. Belonog va M.V. Kozlova, R. Schwarzschildlarning tadqiqotlarida yoritilgan<sup>4</sup>.

Qiyosiy izlanishlarga M.A. Eroglu, R.Z. Muryasov, Ch.Haase, Y. Kaneko va E.V. Petruxina, I.V. Turkina, U.A. Gadaybayeva, O. Moskalenko, S. Pepouna, A.S. Gabdraxmanova, Gʻ.Q. Mirsanov, O.A. Mitina, M.E. Ritz, E. Gogić, X.A. Dadaboyev va Z.T. Xolmonova, M.N. Zakamulina, G.F. Lutfulina va G.R. Mulaxmetova, A.A. Ozonova va N.N. Fedina, I.G.Nikitina va I.G.Grofimova, Sh.E. Vasilij kabi olimlarning ishlari bagʻishlangan<sup>5</sup>.

---

форм прошедшего времени в каракалпакском языке // Вестник науки и образования № 6 (109) Часть 2. 2021. - С. 28-32.

<sup>4</sup> Павлов В. М. Темпоральные и аспектуальные признаки в семантике «временных форм» немецкого глагола и некоторые вопросы теории грамматического значения // Теория грамматического значения и аспектологические исследования. – Л., 1984. – С. 42-70; Klein W. An analysis of the German Perfekt // Language 76, 2000 – P. 358–382; Vater H. Das deutsche Perfekt. Tempus oder Aspekt oder beides? // Aspektualität in germanischen und slawischen Sprachen. – Poznan: Uniwersytet im. Adama Mickiewicza, 2000. – S. 87-107; Schmidt W. Perfekt und Plusquamperfekt im Deutschen // Zeitschrift für germanistische Linguistik, 29(1), 2001 – S. 52-75; Teuber O. Analytische Verbformen im Deutschen. Syntax – Semantik – Grammatikalisierung. Diss. ... - Universität Potsdam, 2002. – 285 S.; Ризаев Б.Х. Аспектная семантика перфектных и плюсквамперфектных форм немецкого глагола. – Самарканд: СамГИИЯ. 2003. – 89 с.; Kratzer A. The Event Argument and the Semantics of Perfect. // Proceedings of Sinn und Bedeutung 8, 2004 – S. 38-54; Diewald G. Temporalität und Modalität im Deutschen: Das Perfekt zwischen Tempus und Modus // Linguistische Berichte, 2006 – S. 373-400; Eisenberg P. Grundriss der deutschen Grammatik. Band 2: Der Satz. – Stuttgart, Weimar: Metzler Verlag, 2006. – 551 S.; Ehrich V. Das Perfekt und seine temporalen Eigenschaften // Linguistische Berichte, 2007. 210, – S. 321-349; Engel U. Deutsche Grammatik. Neubearbeitung. – München: Iudicium Verlag, 2009. – 485 S.; Рузиев Я.Б. Немис тили замон шакллари транспозициясининг прагмалингвистик хусусиятлари. Филол. фан. номз. ... дисс. – Бухоро, 2019. – 158 б.; Moser J. Aspekt und Tempus im Deutschen: Das Perfekt in der Gegenwartssprache. – Tübingen: Narr Verlag 2013. – 245 S.; Fabricius-Hansen C. Perfekt als Aspekt und Tempus im Deutschen // Germanistische Linguistik, 228(1) 2014. – S. 15-39; Breindl E. va M. Thurmair. Tempus, Aspekt, Modus: Studien zur Verbgrammatik im Deutschen. – Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag. - 2015. – 235 S.; Duden. Die Grammatik: Unentbehrlich für richtiges Deutsch. – 8., überarb. Aufl. – Berlin: Dudenverlag, 2016. – 1344 S.; Белоног О.В., Козлова М.В. Темпоральные особенности употребления временных форм глагола с предикатом в прошедшем времени в сфере немецкоязычной интернеткоммуникации // Сборник тезисов работ участников XXXIX Всероссийской конференции обучающихся “Обретенное поколение – наука, творчество, духовность”. М., 2017. – С. 372-375. Schwarzschild R. Perfects in German: An Overview. // Journal of Semantics, 2018. 35(3) – S. 271-297;

<sup>5</sup> Эроглу М.А. Видовременные формы глагола турецкого языка в сопоставлении с русским (сравнительно с другими тюркскими языками). Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Махачкала, 2000. – 20 с.; Мурясов Р.З. Некоторые особенности контрастивной аспектологии // Вопросы языкознания. – М., 2001. – № 5. – С. 86–111; Haase Ch. Kognitive Repräsentation von Temporalität im Englischen und im Deutschen. Diss. ... zur Erlangung des akademischen Grades Handwerker, (Dr. phil). – Chemnitz. 2002. – 290 S.; Канеко Ю., Петрухина Е.В. Аспектуальная семантика в глагольных системах русского и японского языков // Вопросы языкознания. – М., 2004 № 4. – с. 19-34; Туркина И. В. Функционирование конститuentов поле темпоральности в английском и немецком языках. Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Нижний Новгород, 2005. - 28 с.; Гадайбаева У.А. Функционально-семантическое поле темпоральности в таджикском и английском языках. Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Хужанд, 2007. - 23 с.; Москаленко Г.О. Видовременные формы глаголов в разносистемных языках: на материале русского и английского языков. Дисс. ... канд. филол. наук. – Махачкала, 2007. –167 с.; Pepouna S. Aktionsart, Zeitkonstitution und Aspekt // Eine Untersuchung am Beispiel des Deutschen, Französischen und des Polnischen. – Regensburg: Peter Lang – Internationaler Verlag der Wissenschaften, 2007. – 214 S.; Габдрахманова А.С. Грамматическая семантика и функциональные характеристики аспектуально-видовых форм глагола прошедшего времени в татарском, турецком и английском языках. Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Чебоксар, 2009. – 25 с.; Мирсанов Ф.Қ. Инглиз ва ўзбек тилларида юриш-харакат феълларининг акционал ва аспектуал хусусиятлари: Филол. фан. номз. ... дисс. – Самарканд., 2009. – 155 б.; Митина О.А. Семантика предшествования в рамках микрополя прошедшего времени в русском и английском языках. Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Курск, 2010. - 23 с.; Ritz M.-E. Perfect Tenses in German and English: A Contrastive Study// Studies in Language, 2012, 36(1) - S. 137-165; Gogić E. Aspekte und Aktionsarten in der

Bundan tashqari bir qator olimlarning ishlarida turli tillar materialida mavzu bilan bog‘liq muammolar ko‘rib chiqilgan, masalan Y.S. Maslov, B.X. Rizayev, J.Lars, H.Schlegel, O.A. Xadarsev, B. Comrie, A.A. Salxenova, J. Lagunov, S.D. Schmid, R.O.Mutalov, A.R. Tazranova, D.S.Samedov va Z.M.Mallayeva<sup>6</sup> va boshqalar.

**Dissertatsiya tadqiqotining bajarilgan oliy ta‘lim muassasasi ilmiy-tadqiqot ishlari rejalari bilan bog‘liqligi.** Dissertatsiya Samarqand davlat chet tillar instituti ilmiy-tadqiqot ishlari rejasiga muvofiq “Zamonaviy tilshunoslikning dolzarb muammolari” mavzusi doirasida bajarilgan.

**Tadqiqotning maqsadi** nemis tilidagi perfekt zamon shakllari orqali ifodalangan aspektual vaziyatlarning o‘zbek tilida berilish usullarini aniqlashdan iborat.

#### **Tadqiqotning vazifalari:**

zamonaviy tilshunoslikdagi zamon va aspekt kategoriyalarining semantik xususiyatlari va o‘zaro munosabatlarini tavsiflovchi nazariy yondashuvlar va konsepsiyalarni tahlil qilish;

---

deutschen und bosnischen (B/K/S) Sprache. Kontrastiver Vergleich. Diplomarbeit (Mag.phil.) – Wien, 2013. - 83 S.; Дадабоев Х.А., Холмонова З.Т. Туркий тилларнинг киёсий-тарихий грамматикаси. – Тошкент: Тафаккур бў‘стони, 2015. – 224 б.; Закамулина М. Н., Лутфуллина Г.Ф., Муллахметова Г.Р. Очерки по аспектологии. Проблема реализации частных значений (сопоставительное исследование на материале французского и татарского языков). – Казань: Казан. гос. энерг. ун-т, 2016. – 244 с.; Озонава А.А., Федина Н.Н. Временные формы алтайского и чалканского языков // Сложность языков сибирского ареала в диахронно-типологической перспективе. – Новосибирск: Гео, 2018. – С. 228–254; Никитина И. Г., Грофимова И.Г. Особенности глагольных форм прошедшего времени во временной структуре дискурса в чувашском языке в сопоставлении с английским // Вестник чувашского уни-та. 2018. № 4. С. 277-283; Василий Ш. Е. Давнопрошедшее время на -гъан эди крымскотатарского глагола (в сопоставлении с английскими формами прошедшего времени). Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов, 2019 Том 12. Выпуск 3. – С 257-260.

<sup>6</sup> Маслов Ю.С. О видовременных корреляциях в языках разной типологии // Лингвистические исследования. – Л., 1981. – С. 5-17; Ризаев Б.Х. Противоречивое единство противоположных аспектных признаков в потенциале перфекта // Матн ва унинг талкини. Материалы международной научно-теоретической конференции. – Самарканд: СамДУ, 2000. – С. 15–19; Ризаев Б.Х. Проблема классификации глаголов по отношению к значениям предельности/ неопределенности // Хорижий филология: тил, адабиёт, таълим. – Самарканд, 2007. – № 2. – С. 40–47; Ризаев Б.Х. Семантическая и синтаксическая двойственность аналитических форм глагольного спряжения // Общее и германское языкознание. К пятидесятилетию научной деятельности проф. В.М. Павлова. – СПб.: Наука, 2007. – С. 205–216; Б.Х. Ризаев. О функционировании перфективных глаголов во временных формах немецкого языка // Система языка и современная лингводидактика. Материалы республиканской научно-практической конференции. – Самарканд, 2011. – С. 44–46; Lars J. Viewpoint Operators in European Languages // Tense and Aspect in the Languages of Europe. – Berlin: Mouton de Gruyter, 2000. – P. 27–188; Schlegel H. Der aspektuelle Bezugsmoment als linguistische Grundlage für die Beschreibung und Vermittlung des russischen Verbalaspekts: Ein Beitrag zu Temporalität und Aktualität. – München: Sagner, 2000. – 231 S. Хадарцев О.А. Перфект и претерит в современном персидском языке в типологическом освещении: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – М., 2002. – 23 с.; Comrie B. Aspect: An Introduction to the Study of Verbal Aspect and Related Problems. – Cambridge: Cambridge University Press, 2003. – 142 p.; Салхенова А.А. Семантико-функциональные поле темпоральной детерминации в современном французском языке: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Воронеж, 2009. – 23 с.; Lagunov J. Interdependenzen von Aktualität und Modalität aus kognitiver Sicht: Kontrastive Übersetzungsanalysen Russisch-Deutsch. – Göttingen: Niedersächsische Staats- und Universitätsbibliothek Göttingen, 2014. – 214 S.; Schmid S.D. Aktualität: Ein onomasiologisches Modell am Beispiel der romanischen Sprachen. – Berlin u.a.: De Gruyter, 2014. – 257 S. Муталов Р.О. Система форм прошедшего времени в даргинском языке: аорист и имперфект // Известия Дагестанского государственного педагогического университета. Серия: Общественные и гуманитарные науки. – 2016. – Т. 10. № 4. – С. 112–116; Тазранова А.Р. О статусе некоторых усложненных аналитических форм прошедшего времени // Сибирский филологический журнал. – 2019. – № 4. – С. 253–266; Самедов Д.С., Маллаева З.М. Структура и семантика аналитических форм прошедшего времени глагола в аварском литературном языке // Вестник Дагестанского государственного университета. Серия 2: Гуманитарные науки. – 2021. – Т. 36. Вып. 1. – С. 55–63;

nemis tilida perfekt shakllarining struktur-semantik xususiyatlarini, xususan, yordamchi fe'llar tanlanishining aksional asoslarini aniqlash;

perfekt shaklining temporal va aspektual ma'no variantlarini (tugallanganlik, natijaviylik, jarayonlilik, davomiylik, iterativlik) tahlil qilish va ularning o'zbek tilida qanday ifodalanishini ko'rsatish;

nemis tilida perfekt orqali ifodalangan aspektual vaziyatlarning o'zbek tilidagi tarjimaviy ekvivalentlarini tizimli asosda qiyosiy tahlil qilish va tarjima jarayonidagi kontekstual moslashuvlarni aniqlash.

**Tadqiqotning obyekti** sifatida nemis tilidagi perfekt zamon shakllari va ularning o'zbek tilidagi ekvivalentlari tanlangan.

**Tadqiqotning predmetini** nemis tilidagi perfekt zamon shakllarining aspektual semantikasi va ularning o'zbek tilidagi muqobil vositalari tashkil etadi.

**Tadqiqotning usullari.** Asosiy usullar sifatida izohlash, talqin qilish, qiyoslash, "maydon" hamda leksik-semantik tahlil usullari qo'llangan.

**Tadqiqotning ilmiy yangiligi** quyidagilardan iborat:

zamon va aspekt kategoriyalarining semantik jihatdan mustaqilligi hamda ularning grammatik tizim doirasidagi o'zaro semantik munosabatlar aniqlangan, hamda ushbu kategoriyalarning funksional-semantik chegaralari bilan bog'liq yangi ilmiy xulosalar asoslab berilgan;

nemis tilida perfekt shaklining yasashida (*haben* yoki *sein*) yordamchi fe'llarning qo'llanilish jarayonining aksional xususiyatlar, xususan, chegaralanganlik va chegaralanmaganlik bilan bog'liqligi ilk bor tizimli ravishda aniqlanib, mazkur hodisaning grammatik-semantik asoslari ilmiy tahlillar orqali ochib berilgan;

perfekt shaklining tugallanganlik, natijaviylik, jarayonlilik, davomiylik va iterativlik kabi aspektual-temporal ma'nolarining o'zbek tilida sintetik (morfologik), analitik (sintaktik) hamda kontekstual (payt ravishlari) vositalar orqali ifodalanish usullari ishlab chiqilgan;

nemis tilidagi perfekt zamon shakli orqali ifodalangan terminativlik, proessuallik kabi aspektual vaziyatlar ilk bor o'zbek tilidagi tarjimaviy muqobillari aniqlanib, ularning semantik tarkibi, grammatik tuzilishi, kontekstual xususiyatlari hamda ikki til o'rtasidagi funksional-semantik o'xshashliklar va strukturaviy-grammatik tafovutlar ochib berilgan.

**Tadqiqotning amaliy natijalari:** nemis tilida perfekt shakllari bilan ifodalangan aspektual ma'nolarni o'zbek tilida ifodalash usullari tahlil qilinib, ikki tildagi o'xshashlik va farqlar aniqlandi. Natijalar til o'rgatish va tarjima amaliyotida qo'llanadi;

perfekt shaklini to'g'ri ifodalashda yordamchi fe'llarning (*haben* va *sein*) tanlovi muhim ekanligi ko'rsatildi. Tadqiqot natijalari tarjimonlarga grammatik qiyinchiliklarni yengib o'tish uchun amaliy yo'riqnoma vazifasini bajaradi;

zamon va aspekt kategoriyalarini o'rganishni yengillashtirish uchun maxsus o'quv qo'llanmalar va mashqlar ishlab chiqish imkoniyati yaratildi. Bu mashqlar perfekt shaklining o'zbek tilidagi grammatik ekvivalentlarini oson o'zlashtirishga yordam beradi;

nemis va o‘zbek tillarida zamon va aspekt kategoriyalarini qiyosiy o‘rganish til o‘rganuvchilarga grammatik ma’nolarni to‘g‘ri ifodalashni egallashda samarali vosita bo‘la oladi;

ushbu tadqiqot semantika, sintaksis, grammatika va aspektologiya sohalari uchun muhim ilmiy ahamiyatga ega bo‘lib, qardosh bo‘lmagan ikki tilning o‘xshash va farqli xususiyatlarini aniqlash orqali qiyosiy tilshunoslik rivojiga hissa qo‘shadi.

**Tadqiqot natijalarining ishonchliligi.** Tadqiqotda qo‘llanilgan yondashuv va usullar zamonaviy nazariyalarga to‘liq mos keladi hamda metodologik jihatdan puxta asoslangan. Asosiy faktologik til materiallari aspektologiya sohasidagi yangi ilmiy-nazariy natijalar asosida tahlil qilingan va ishonchli manbalardan olingan. Tadqiqotning xulosalari nazariy jihatdan mustahkam va aniq bo‘lib, amaliyotga muvaffaqiyatli tatbiq etilgan. Olingan natijalarning haqqoniyligi vakolatli tashkilotlar tomonidan tasdiqlangan bo‘lib, bu natijalarni tadqiqotning ilmiy va amaliy ahamiyatini oshiruvchi asosiy omil sifatida ko‘rsatadi.

### **Tadqiqot natijalarining ilmiy va amaliy ahamiyati**

Tadqiqot natijalarining ilmiy ahamiyati nemis tilidagi perfekt zamon shaklining semantik, grammatik va uslubiy xususiyatlarini chuqur o‘rganishga qaratilgan ilmiy ishlarni boyitishga xizmat qiladi. Perfekt zamon shakli va uning o‘zbek tilidagi ekvivalentlari o‘rtasidagi o‘xshashlik va farqlar ilk bor har tomonlama tahlil qilingani ushbu yo‘nalishdagi nazariy bilimlarni rivojlantiradi. Ushbu tadqiqot, chog‘ishtirma tilshunoslik sohasidagi tadqiqotlarga yangi yondashuvlarni taklif etish orqali tillar tipologiyasi bo‘yicha ilmiy xulosalarga hissa qo‘shadi.

Nemis tilini o‘zlashtirishda perfekt zamon shaklini uning o‘zbek tilidagi ekvivalentlari orqali o‘rganishga yordam beruvchi metodik tavsiyalar ishlab chiqish imkonini yaratadi. O‘quv qo‘llanmalari, lug‘atlar va tarjimonlar uchun yo‘riqnomalar tayyorlashda tadqiqot natijalaridan foydalanish mumkin. Nemis tilidan yozma va og‘zaki tarjimalarda perfekt zamon shaklining o‘zbek tilida to‘g‘ri va mazmunli ifodalanishiga oid fikr-mulohazalar bildirilgan. Ular nemis tilini o‘rganuvchi talabalar hamda mutaxassislar uchun o‘quv jarayonida va ilmiy izlanishlarda muhim manba bo‘lib xizmat qiladi.

**Tadqiqot natijalarining joriy qilinishi.** Dissertatsiyada ilgari surilgan nazariy qarashlar, perfektli aspektual vaziyatlar va ularning o‘zbek tilidagi ekvivalentlarini tahlil qilishga doir amaliy tavsiyalar xalqaro va mahalliy ilmiy-amaliy dasturlar doirasida tatbiq etildi:

nemis va o‘zbek tillarida perfekt shaklining grammatik va tarjimaviy ekvivalentlarini aniqlash asosida ishlab chiqilgan nazariy xulosalar Yevropa Ittifoqining Erasmus+ CBHE IMEP dasturi doirasida foydalanilgan (Samarqand davlat chet tillar instituti, 2025-yil 28-yanvar, 154/02-sonli ma’lumotnoma). Natijada perfekt shaklini o‘zbek tiliga mazmunan to‘g‘ri tarjima qilinishini o‘rgatishga qaratilgan mashqlar tizimi va metodik tavsiyalar ishlab chiqildi. Ushbu materiallar zamon va aspekt kategoriyalarini o‘zaro bog‘liq holda o‘zlashtirish imkoniyatini yaratdi;

nemis va o‘zbek tillarida zamon va aspekt kategoriyalarining ifodalanish shakllarini qiyosiy tahlil qilishga asoslangan yondashuvlar AQSh Davlat

Departamenti tomonidan moliyalashtirilgan “English Access Microscholarship Program” loyihasi doirasida qo‘llanilgan (Samarqand davlat chet tillar instituti, 2025-yil 27-yanvar, 252/02-sonli ma‘lumotnoma). Natijada grammatik struktura va tarjimaviy moslik masalalariga oid amaliy yondashuvlar ishlab chiqildi, metodik qo‘llanmalar yaratildi va ular til o‘rgatuvchilar faoliyatida samarali foydalanildi;

nemis tilida perfektli aspektual vaziyatlarning tasnifi va ularning semantik modellarini ishlab chiqishga oid ishlanmalar Erasmus+ “CLASS” loyihasi doirasida o‘quv jarayoniga tatbiq etilgan (Samarqand davlat chet tillar instituti, 2025-yil 24-yanvar, 228/02-sonli ma‘lumotnoma). Natijada tilshunoslik fanini o‘qitishda metodik materiallar yaratildi, elektron platformalar boyitildi, shuningdek, “perfektli aspektual vaziyat”, “aspektual leksika” kabi atamalarning mazmuni kengaytirildi hamda tarjimaviy vositalarni qo‘llashga oid yangi nazariy yondashuvlar shakllantirildi;

nemis tilidagi perfekt shakllarning o‘zbek tilidagi tarjimaviy muqobillari va ularning sintaktik-semantik tahliliga oid materiallar Qashqadaryo viloyati teleradiokompaniyasining “Oltin voha” radiosi tomonidan efirga uzatilgan “Ochiq muloqot” eshittirishida ommaga taqdim etilgan (*Qarshi shahri, “Qashqadaryo TRK”, 2025-yil 17-fevral, 1705/31-sonli ma‘lumotnoma*). Natijada nemis tilining ayrim dialektlarida perfekt shaklining praeteritum o‘rnida ishlatilishi bilan bog‘liq o‘ziga xos xususiyatlarga ham e‘tibor qaratilib, bu holatlarning o‘zbek tiliga tarjima jarayonida yuzaga keladigan semantik farqlarga ta‘siri muhokama qilinib, dissertatsiyada olib borilgan ilmiy tahlillar va xulosalar keng auditoriyaga yetkazildi, madaniyatlararo til yondashuvlari ommalashtirildi.

**Tadqiqot natijalarining aprobatsiyasi.** Mazkur tadqiqot ishi natijalari 2 ta xalqaro va 2 ta respublika ilmiy-amaliy anjumanida ma‘ruza ko‘rinishida bayon etilgan va muhokamadan o‘tkazilgan.

**Tadqiqot natijalarining e‘lon qilinganligi.** Dissertatsiya mavzusi bo‘yicha 10 ta ilmiy maqola va tezis nashr etilgan. Shulardan, O‘zbekiston Respublikasi Vazirlar Mahkamasi huzuridagi Oliy attestatsiya komissiyasining doktorlik dissertatsiyalari asosiy ilmiy natijalarini chop etish uchun tavsiya etilgan ilmiy nashrlarda 6ta maqola, jumladan, 2 tasi xorijiy va 4 tasi respublika ilmiy jurnallarida chop qilingan.

**Dissertatsiyaning tuzilishi va hajmi.** Dissertatsiya kirish, uch bob, boblar bo‘yicha xulosalar, umumiy xulosa, foydalanilgan adabiyotlar va internetdan olingan manbalar ro‘yxatidan iborat. Dissertatsiya hajmi 129 sahifani tashkil etadi.

## DISSERTATSIYANING ASOSIY MAZMUNI

Dissertatsiya tadqiqotining “**Kirish**” qismida mavzuning dolzarbligi va zarurati haqida ma‘lumot berilgan, respublika fan va texnologiyalari taraqqiyoti ustuvor yo‘nalishiga mosligi ko‘rsatilgan, muammoning o‘rganilganlik darajasi yoritilgan, tadqiqotning maqsadi va vazifalari shakllantirilgan, obykti va predmeti aniqlangan, qo‘llanilgan usullar, tadqiqotning ilmiy yangiligi bayon qilingan, olingan natijalarning ilmiy va amaliy ahamiyati ochib berilgan, tadqiqot natijalarining amaliyotga joriy etilganligi, natijalarning muhokamasi va e‘lon qilinganligi hamda dissertatsiyaning tuzilishi haqida ma‘lumotlar berilgan.

Dissertatsiyaning **birinchi bobi “Zamon shakllarining aspektual va temporal semantikasi muammolari”** deb atalib, u zamon va aspekt munosabatlarini tilshunoslik nazariyasida tahlil qilishga qaratilgan bo‘lib, zamon va aspektning turli tillarda o‘ziga xos tarzda ifodalanishini ochib beradi. Mazkur bobda zamon va aspekt ma’nolari o‘rtasidagi nazariy aloqalar hamda bu aloqalarning tilshunoslikdagi ifodasi tahlil qilinadi. Zamon kategoriyasining aspektual semantika (masalan, tugallanganlik yoki jarayonlilik) bilan yaqin bog‘liqligi o‘rganilib, tilshunoslarning bu masalalarga oid turli fikr-mulohazalari keltiriladi. Tilshunoslarning aksariyati aspekt (vid) va zamon yagona kategoriyani tashkil qilishi haqida bahslashadi. Shu bilan birga, ba’zi tilshunoslar bu ikki tushunchani alohida ma’nolar sifatida ko‘radi. Ko‘p tillarda “aspekt va zamon bir-biri bilan shunchalik chambarchas bog‘liqki, ularni birgalikda gibridd aspekt-zamon tizimi sifatida ko‘rib chiqish o‘rinlidir.”<sup>7</sup> Shunday bo‘lsa ham, mazmun nuqtayi nazaridan ularni alohida tushunish lozim. Ba’zi olimlar zamon va aspektni ikki alohida, mustaqil semantik birliklar deb hisoblashadi. Ayrim olimlar esa, buning teskarisini aytishadi. Ularning fikricha, fe’l shakllarida zamon va aspekt **bitta shakl orqali** ifodalanadi, ya’ni bu ikki kategoriya **sinkretik – bir shakl orqali bir nechta grammatik ma’no ifodalanmoqda**. A.V. Bondarko esa temporallik (vaqtga tegishlilik) va aspektuallikni har bir til birligida ma’lum sharoitlarda amalga oshadigan, ya’ni aktuallashadigan semantik kategoriyalar sifatida qayd etadi. U harakatning ichki tuzilishini (aspektuallik) va uning tashqi vaqt bilan bog‘liqligini (temporallik) ajratib ko‘rsatadi<sup>8</sup>. Demak, “aspektuallik” harakatning ichki tuzilishiga va uning vaqt davomidagi holatiga ishora qiladi. “Temporallik” esa harakatning tashqi vaqt bilan bog‘liqligi, ya’ni uning aniq vaqtda sodir bo‘lganini ko‘rsatadi (o‘tmish, hozirgi vaqt yoki kelajak).

Zamon shakllarining aspektual semantikasi turli tillarda har xil usullarda namoyon bo‘ladi. Ushbu bobda nemis va o‘zbek tillaridagi zamon shakllari hamda ularning aspektual mazmuni qiyosiy tahlil qilinadi. Qiyosiy tilshunoslikda zamon va aspekt munosabatlarini anglash muhim, chunki har bir tilda bu munosabatlar o‘ziga xos tarzda shakllangan.

Nemis tilida harakatning temporal (zamon) va aspektual belgilari o‘rtasidagi ichki bog‘liqlik ma’lum darajada aspekt (vid) emas, balki aksional (chegaralanganlik/chegaralanmaganlik) semantika bilan belgilanadi. Bu nuqtayi nazardan, ayrim grammatik kategoriyalarning ifoda vositalari fe’llarning tegishli semantikasiga bog‘liq holda qo‘llanilishini kuzatish mumkin. Masalan:

(1) “perfektiv” (tugallangan ma’noni bildiruvchi) fe’llar hozirgi zamonda ishlatilmaydi, chunki hozirgi zamonning asosiy ma’nosi – harakatni uning davomiyligida va nutq vaqtida tasvirlashdir. Bu fe’llarning hozirgi zamon shakli odatda yo tarixiy hozirgi zamon sifatida, yoki kelasi zamonga ko‘chirilgan shakl sifatida ishlatiladi (masalan, *ich finde*) - *men topaman (topayapman* emas);

---

<sup>7</sup> Маслов Ю.С. К основаниям сопоставительной аспектологии // Вопросы сопоставительной аспектологии. – Л., 1978. – С. 5.

<sup>8</sup> Бондарко А.В. Интерпретационный компонент языковых значений и понятия эквивалентности в сопоставительной лингвистике // Zeitschrift. Slavistik. 1990. Bd. 35. № 4. - С. 5-9.

(2) Zustandpassiv (holat passivi) shakllarini tuzish, odatda, faqat chegaralangan tranzitiv (o'timli) fe'llar ishtirokida tuzish mumkin: *Die Arbeit ist vollendet; Die Tür ist geöffnet.*

(3) Intransitiv (o'timsiz) fe'llardan perfekt, odatda, agar fe'l chegaralanmagan bo'lsa, **haben** yordamida yasaladi, chegaralangan o'timsiz fe'llar bilan esa **sein** yordamida: *Er ist eingeschlafen* (u uxlab qoldi) – *Er hat geschlafen* (U uxlati); *Er hat lange gelebt* (U uzoq yashadi) – *Er ist plötzlich gestorben* (U to'satdan vafot etdi).

(4) Sifatdosh II ning atributiv qo'llanilishi faqat chegaralangan intransitiv fe'llarga xos: *das eingeschlafene Kind* (uxlab qolgan bola), – *das geschlafene Kind* (noto'g'ri).

(*das geschlafene Kind* nomuvofiq bo'ladi); *das aufgewachte Kind* (uyg'ongan bola); *das angebrannte Haus* (Yonib ketgan uy) – (*das gebrannte Haus* – nomuvofiq).

(4) Futur II shakli (o'zining haqiqiy temporal sifatiga ega bo'lqan holda), "perfektivlik" bilan tavsiflanadi va faqat chegaralangan fe'llar bilan qo'llaniladi.

Nemis tilida zamon va aspekt o'rtasidagi bog'lanish ko'proq leksik semantikaga bog'liqdir. Masalan, perfekt shakli ko'p qirrali semantikaga ega bo'lib, u nafaqat o'tgan zamondagi harakatni, balki hozirgi zamonga taalluqli natijalarni ham ifodalashi mumkin.

Turkiy tillarda, jumladan, o'zbek tilida, zamon va aspekt o'zaro bog'langan. Fe'l shakllari zamon (hozirgi, o'tgan, kelasi) va aspekt (tugallanganlik, davomiylik) ma'nolarini birgalikda ifodalaydi. Masalan: vid va zamon ma'nolarini ifoda etuvchi grammatik shakllar sifatida quyidagilarni keltirish mumkin:

1. **Zamon shakllari – affikslar: -di o'tgan zamonda** bajarilganlikni ifodalaydi, masalan: *bordi, ketdi* – (tugallangan harakat); - **yapti shakli** odatda bajarilmaganlikni ifodalaydi: *ketyapti* (jarayon davomida) – yakunlanmagan, davom etayotgan harakatni bildiradi; -**ayotgan edi** – o'tmishda davom etayotgan harakat (*borayotgan edim*); -**gan edi** – o'tmishda tugallanganlik (*kelgan edi*); -**ar edi** o'tgan zamonda jarayonlilik, davomiylikni ifodalaydi (*kitob o'qir edi*).

2. **Analitik birikmalar:** masalan, yordamchi fe'llar *bo'lmoq, olmoq* va *turmoq* ishtirokidagi analitik konstruktsiya yakunlangan yoki uzoq davom etuvchi harakatni ifoda etishi mumkin: *U kitobni o'qib bo'ldi* – o'tmishda yakunlangan holat; *Ertaga kelganimda ish tugagan bo'ladi* – (kelajakda kutilayotgan yakunlangan holat); *U savolga javob bera oldi* – **tugallanganlik**; *U har kuni mashq qilib turdi* – takroriylik.

Turli tillardagi zamon shakllari va aspektual belgilar qiyosiy tahlil qilinganda, ularning bir-biridan sezilarli farqlanishi kuzatiladi. Rus tilida aspekt grammatik kategoriyaga ega bo'lsa, nemis va turkiy tillarda bu tushuncha ko'proq semantik va kontekstual asosga ega. Bu farqlar turli tillardagi zamon shakllarining lingvistik tizimini chuqurroq tushunishga xizmat qiladi.

Zamon va aspekt o'rtasidagi bog'liqlik shundaki, aspekt (tugallanganlik/tugallanmaganlik) va temporallik (o'tgan, hozirgi, kelasi) ma'nolar ko'plab tillarda bir-biri bilan bog'liq, ammo ular semantik jihatdan mustaqil

kategoriyalar sifatida ham namoyon bo‘ladi. Zamon harakatni aniq vaqtda sodir bo‘lishini ko‘rsatsa, aspekt uning ichki tuzilishini (tugallanganlik yoki jarayonlilik) belgilaydi.

Mazkur bobda zamon shakllarining aspektual va temporal semantikasi bo‘yicha asosiy nazariy konsepsiyalar va qarashlar tahlil qilinadi. Nemis tilidagi fe’l zamon shakllari harakatning temporal va aspektual xususiyatlari bilan bog‘liq ekani ta’kidlanadi. G‘arb va sovet tilshunoslari o‘rtasidagi bahslarda ba’zi shakllarning asosiy vazifasi zamon bilan cheklanadi, boshqalari esa aspektual ma’nolarni ham o‘z ichiga oladi, degan fikrlar bildirilgan. Ba’zi olimlar zamon shakllarini aspektual jihatdan neytral deb hisoblashadi. Boshqalar esa ularning semantik potensialini aniqlash uchun leksik-aksional xususiyatlarga diqqat qaratadilar va an’anaviy “zamon” shakllarini “tus-zamon shakllari” deb qaraydilar<sup>9</sup>.

Zamon shakllarining semantik xususiyatlari temporal va aspektual omillarning o‘zaro ta’siri orqali aniqlanadi. Bu ta’sir grammatik shakllar, fe’l leksemalari va ularning kontekstida o‘z aksini topadi.

Aytish mumkinki, zamon va aspekt kategoriyalari o‘zaro bog‘liq bo‘lsa-da, semantik jihatdan farqlanishi ilmiy asoslangan. Har bir til bu munosabatni o‘zining grammatik va sintaktik tizimi orqali o‘ziga xos tarzda aks ettiradi. O‘zbek tili esa bu borada boy grammatik tuzilmalari va tadqiqot imkoniyatlari bilan ajralib turadi.

**Ikkinchi bob “Perfekt zamon shakllarining struktur-semantik xususiyatlari”** deb nomlanib, u uch fasldan iborat. Ushbu bobda zamonaviy germanshunoslikda perfekt zamon shakllarini o‘rganishning turli yondashuvlari ko‘rib chiqiladi. Perfektning grammatik va semantik xususiyatlari, shuningdek, uning voqealar, vaqt va harakatlar o‘rtasidagi munosabatlarni ifodalashdagi o‘rni tahlil qilinadi. Tadqiqotlar perfekt shaklini faqat temporal (zamon) emas, balki aspektual va pragmatik kategoriyalar bilan bog‘liq ko‘p qirrali shakl sifatida tushunish imkonini beradi.

Nemis tilida perfekt shakllari zamon (*tempus*) va tur (aspekt) funksiyalarini o‘zida mujassam etadi. Perfekt shakli ikki asosiy komponentdan iborat: *haben* va *sein* yordamchi fe’llari va *sifatdosh II* (Partizip II) yordamida yasaladi. Perfektning analitik shakli grammatikalizatsiya jarayonida rivojlanib, o‘zining natijaviy semantik xususiyatlarini saqlab qolgan. Perfekt shaklini yasashda yordamchi fe’lni tanlashda asosiy fe’llarni o‘timlilik/o‘timsizligi, leksik ma’nosi, sintaktik xususiyatlari, leksik-tematik guruhlanishlari, aksional belgilari hisobga olinadi. Fe’llarning aksariyati perfekt shaklini *haben* yordamchi fe’li bilan hosil qiladi.

Odatda, *haben* orqali yasalgan fe’llar *sein* bilan ishlatilmaydi va aksincha. Biroq ba’zi fe’llar yordamchi fe’lni tanlashda o‘zgaruvchan bo‘lib, kontekstga va aktsional (chegaralanganlik/chegaralanmaganlik) xususiyatlariga qarab har ikki yordamchi fe’l bilan qo‘llanishi mumkin. Masalan, yurish-harakat fe’llari yordamchi fe’lni tanlashda harakatning davomiyligi yoki natijaviyligiga qarab farqlanadi: *Haben*: harakatning davomiyligi va jarayoniga urg‘u beradi: *Ich habe den ganzen Tag gelaufen* – “Men butun kun bo‘yi piyoda yurdim”. *Sein*: harakatning

---

<sup>9</sup> Ризаев Б.Х. Проблема аспектной семантики временных форм немецкого глагола. Аспектная семантика претерита. – Ташкент: Фан, 1999. – С. 11-12.

natijasi yoki maqsadga erishishni ta'kidlaydi: *Ich bin in den Park gelaufen* – “Men parkka piyoda bordim”. Chegaralangan fe'llar *sein* yordamchi fe'li bilan, chegaralanmagan fe'llar esa *haben* yordamchi fe'li bilan birikadi.

Holat o'zgarishini bildiruvchi fe'llar harakat oqimiga (*haben*) yoki natijaga (*sein*) urg'u berib, har ikki yordamchi fe'l bilan ishlatilishi mumkin: *Der Lehrer hat schnell gealtert* – “O'qituvchi tez qarirdi” (davomiylik) – *Der Lehrer ist schnell gealtert* – “O'qituvchi tez qarib qoldi” (natija).

Holat fe'llari (*liegen, sitzen, stehen*) Germaniya janubida *sein*, shimolida esa *haben* yordamchi fe'li bilan ishlatiladi: *Er hat an dem Tisch gesessen* (Shimoliy Germaniya). – *Er ist an dem Tisch gesessen* (Janubiy Germaniya).

Ba'zi fe'llar o'timli yoki o'timsiz qo'llanilishiga qarab yordamchi fe'lni tanlaydi: *Er hat das Auto gefahren* – “U mashinani boshqardi” (*haben*, o'timli).

*Er ist nach Berlin gefahren* – “U Berlinga ketdi” (*sein*, yo'nalish).

Nemis tilidagi ayrim ko'p ma'noli fe'llar bilan birga qo'llanilgan yordamchi fe'lga qarab turli semantik ma'nolarni ifodalaydi. Masalan: *Die Blume ist abgebrochen* – “Gul uzilib qoldi” (*sein*, harakat o'z-o'zidan sodir bo'lgan), *Er hat die Blume abgebrochen* – “U gulni uzdi” (*haben*, harakat subyekt tomonidan amalga oshirilgan). Xuddi shuningdek: *Das Eis ist geschmolzen* – “Muz eridi” (*sein*, holatning o'zgarishi tabiiy ravishda yuz bergan), *Die Sonne hat das Eis geschmolzen* – “Quyosh muzni eritdi” (***haben***, harakat tashqi omil ta'sirida sodir bo'lgan).

Perfektning shakllanishi tarixiy rivojlanish va grammatikalizatsiya jarayonida yordamchi fe'llarning turli funksiyalarni o'zida mujassam etganligini ko'rsatadi. Perfektning sintaktik tuzilmalari va qo'llanishi turli mintaqaviy va pragmatik kontekstlarga bog'liq ravishda o'zgarishi mumkin.

Perfekt quyidagi asosiy semantik funksiyalarni bajaradi:

1. **Temporal funksiyalar:** 1) O'tgan zamon bilan bog'liqlik. Perfekt nutq vaqtiga bog'langan holda o'tgan zamonda sodir bo'lgan hodisalarni ifodalaydi:

*Wir haben die Stadt besichtigt* – “Biz shaharni tomosha qildik”. Bu shakl o'tmishda sodir bo'lgan va hozirgi holat bilan bog'liq voqealarni ifodalash uchun ishlatiladi. Misol: *Er hat das Buch gelesen* (“U kitobni o'qidi”) 2) Natijaviylik va hozirgi zamon bilan aloqadorlik. Perfekt o'tgan voqeaning hozirgi vaqtdagi natijasini ko'rsatadi: *Der Lehrer ist gestern angekommen* – “O'qituvchi kecha yetib keldi (hozir bu yerda)”. 3) Kelasi zamon funksiyasi: Perfekt kelajakdagi voqeaning tugallanganligini ifodalay oladi: *Bis zum nächsten Jahr hat er seine Dissertation abgeschlossen* – “Kelasi yilga qadar u dissertatsiyani tugatgan bo'ladi”.

2. **Aspektual funksiyalar:** Perfektning aspektual semantikasi fe'lning telik (chegaralangan) yoki atelik (chegaralanmagan) xususiyatlariga bog'liq. **Aspektual ma'no** harakatning ichki xususiyatlarini ko'rsatib, tugallanganlik yoki protsessuallikni bildiradi. Masalan: *Er ist eingeschlafen* – “U uxlab qolgan” (jarayon tugallangan). *Sie hat geschlafen* – “u uxlagan edi” (holat davom etgan). Telik fe'llar yordamida perfekt natijaviy harakatni ifodalaydi, atelik fe'llar esa o'tgan jarayonni tasvirlaydi.

Demak, perfekt shakli semantikasida ikki xil tugallanganlikni, yani temporal va aspektual tugallanganlik ma'nolarini ajratsa bo'ladi: **(a) temporal**

**tugallanganlik:** voqeaning o'tgan zamonda sodir bo'lishi va hozirgi vaqtdagi natijasi bilan bog'liqligi (*vollendete Gegenwart*) va (b) **aspektual tugallanganlik:** harakatning ichki chegarasiga erishganligi. Bundan tashqari, perfektning semantikasi ikki qarama-qarshi aspektual belgilarni qamrab olishi mumkin: tugallanganlik (transformativ holat) va protsessuallik (jaroyon holati). Perfekt nemis tilida vaqt, natijaviylik va harakatning aspektual (aspekt, tur, vid) xususiyatlarini birgalikda ifodalaydi. U o'tgan, hozirgi va hatto kelajak zamon kontekstlarida foydalaniladi, bu esa uni ko'p qirrali grammatik shaklga aylantiradi.

**Uchinchi bob “Nemis tilida perfekt orqali ifodalangan aspektual vaziyatlarni o'zbek tilida berilishining qiyosiy tahlili”** deb nomlanib, u 3 fasldan iborat. Ushbu bobda nemis tilida *haben* hamda *sein* yordamchi fe'li bilan yasalgan perfekt shakllari ishtirokidagi aspektual vaziyatlarning semantik turlari tahlil qilinadi. Bunda ko'makchi fe'llar bilan sifatdosh II shaklida birikib kelgan asosiy fe'lni aksional (chegaralanganlik/chegaralanmaganlik) semantikasini aniqlashga katta e'tibor qaratiladi. Nemis tilida aniqlangan aspektual vaziyatlar turlarini o'zbek tili vositalari bilan ifodalanish usullari aniqlanadi hamda qiyoslanayotgan tillarning mazmun va ifoda jihatidan o'xshash va farqli xususiyatlari ko'rsatiladi.

Nemis tilida perfekt shakli ikkita ko'makchi fe'llar yordamida, ya'ni *haben* yoki *sein* hamda asosiy fe'lning sifatdosh II bilan birikib analitik usulda hosil bo'ladi. Matnlardan olingan materialimizda *haben* bilan yasalgan perfekt *sein* bilan hosil bo'lgan perfektga nisbatan 4 barobar ko'proq uchradi (*sein* bilan 250 misol uchragan bo'lsa, *haben* bilan 1060 misol mavjud). *Haben* bilan perfekt shaklida chegaralangan va chegaralanmagan fe'llar ishtirok etishi mumkin. Biz to'plagan materialda chegaralangan fe'llar bilan kelgan misollar chegaralanmagan fe'llardan uch barobar ko'proq uchradi (1060 ta misolda 795 (72%) chegaralangan va 265 tasi (28%) chegaralanmagan fe'llar qo'llangan).

**Chegaralangan fe'llar + haben yordamchi fe'li bilan yasalgan perfekt shakllar.** Haben bilan qo'llangan chegaralangan fe'llarning semantik turlari (xususiyatlari): (a) holat o'zgarishi yoki bir holatdan boshqasiga o'tish: masalan, *auswachsen* (o'smoq), *sich verlieben* (sevib qolmoq), *aufwecken* (uyg'otmoq); (b) ilgari sodir bo'lgan harakatning natijasi: masalan, *finden* (topmoq), *erfinden* (ixtiro qilmoq), *gründen* (tashkil etmoq); (v) maqsadli harakat oxiriga yetishi: masalan, *hinbringen* (olib kelmoq), *umziehen* (ko'chmoq); (g) harakatni to'xtatish yoki yakunlash: masalan, *erledigen* (yakunlamoq), *absolvieren* (tugatmoq); (d) nimagadir egalik qilmoq yoki uni yo'qotmoq: masalan, *nehmen* (olmoq), *verlieren* (yo'qotmoq), *geben* (bermoq). Ushbu guruhlarga kiruvchi fe'llar semantik jihatdan sof chegaralangan fe'llar hisoblanadi, chunki ular harakatning belgilangan chegarasiga intilishni yoki natijasini ifodalaydi va perfekt shaklida aniq natija yoki harakatning tugallanganligini ko'rsatadi.

Nemis tilida **haben + chegaralangan** fe'llar bilan perfekt shakli orqali asosan terminativ aspektual vaziyatlar (AV) ifodalanadi, ammo kontekst ta'sirida (temporal ko'rsatkichlar yordamida) ikkita qo'shimcha AVlarni, ya'ni takroriylik (iterativlik) va davomiylik (protsessuallik) ma'nolari bilan bog'liq vaziyatlarni ham aks ettirishi mumkin.

Ushbu AV o‘zbek tilida turli sintetik, analitik va kontekst vositalari orqali tarjima qilinadi:

1. **-gan** shakli: Harakatning natijasini ifodalash uchun keng qo‘llaniladi va natija hozirgi vaqt uchun ahamiyatli ekanligini ko‘rsatadi. Misol: *Er hat eine eigene Werkstatt gegründet* (Seghers) – U o‘z ustaxonasini ochgan (Zegers);

2. **-gan edi** shakli: O‘tgan zamondagi natijaning hozirgi vaqtda mavjud emasligini bildiradi. Misol: *Lieven sagte: „Als kleiner Junge habe ich mal ein Märchenbuch bekommen, das man Ihnen sicher auch geschenkt hat“*: (Seghers, Grimms Märchen) – Keyin Liven shunday dedi: - Bolalik vaqtimda menga bir kitob **berishgan edi**, balki u sizda ham bordir. (Zegers. Grimm Ertaklari);

3. **-ar edi (-ardi)** shakli: Odatdagi yoki takrorlanuvchi harakatlarni ifodalash uchun ishlatiladi. Misol: *Die habe ich denn ohne Widerrede genommen und mir den Überschuß wöchentlich aus der Losung geholt, da niemand vermutete, daß die Frau die Kasse bestehlen würde* (Goethe) – Men bo‘lsam miq etib og‘iz **ochmasdim**, yetishmovchilik o‘rnini haftasiga kelgan foydadan **to‘ldirardim**: uy bekasi pul o‘g‘irlydi, deb hech kim o‘ylamaydi-ku, axir (Gyote);

4. **-a + -ber (-ver) +di shakli**: Bu shakl o‘tgan zamonda harakatning uzoq davom etganini ko‘rsatadi. Misol: *Aber ich habe es immer wieder hinausgeschoben* (Remarque). – Lekin buni orqaga **suraverdim**. Ma’lum vaqt ko‘nglimga yoqqanday yashashni ixtiyor etdim (Remark).

5. **fe’l o‘zagi + -di** shakli: O‘tgan zamonning umumiy ifodasi uchun ishlatiladi. Misol: *Ja, Sie haben die Wette gewonnen* (Hesse) – Ha, garovda **yutdingiz** (Hesse);

6. **rafishdosh -ib + -di** shakli: Harakat jarayoni va natijani ta’kidlaydi. Misol: *Er hat das Glas zerbrochen* (Goethe). - U **oynani sindiribdi** (Goethe);

7. **-ib + tashlamoq, -ib + qo‘ymoq**: Terminativ holatlarni aks ettiradi. Misol: *Jetzt steht die Zeit still. Wir haben sie mitten durchgerissen* (Remarque) – Mana endi boshqa chiqillamaydi. Vaqt to‘xtadi. Uni **parchalab tashladik** (Remark);

Nemis tilidagi chegaralangan fe’llar + *haben* yordamida hosil qilingan perfekt shakli terminativlikni ifodalashda aniq natijani ta’kidlaydi. O‘zbek tilida bunday ma’no asosan **analitik birikmalar**: *olib kelmoq, chiqarib yubormoq, sindirib qo‘ymoq, tashlamoq* va zamon shakllari: *-gan, -gan edi, -di* orqali ifodalanadi.

Takrorlanuvchi holatlar nemis tilida *oft, wieder und wieder, dreimal* kabi so‘zlar orqali ifodalanadi – o‘zbek tilida: *juda ko‘p, bir necha marta, bir necha bor*. Masalan: *Ich habe wieder und wieder gesagt...*(Seghers) - Men **bir necha bor** aytdim. Protsessuallik ma’nosi davomiylik konkretizatorlari yordamida beriladi: *immer* (doim), *jahrelang* (ko‘p yillardan beri), *bisher* (shu paytgacha, ayni paytgacha), matnlarda juda kam uchraydigan *lange* (uzoq vaqt). Misol: *Ich habe lange geübt*. - Men **uzoq vaqt** mashq qildim.

Shuni ta’kidlash lozimki, o‘zbek tilida temporal konkretizatorlardan tashqari takroriy va davom etuvchi vaziyatlar **-ar edi (-ardi), -a + -ber (-ver) + di** kabi shakllar orqali ham aks etadi.

O‘tkazilgan tahlil natijasini umumlashtirilgan va soddalashtirilgan holda quyidagi jadvalda namoyon qilamiz.

**Perfektning “haben” yordamchi fe’li yordamida hosil bo‘lgan shakllarining o‘zbek tilidagi ifodaviy ekvivalentlari (chegaralangan fe’llar misolida)**

| Nemis tilidagi shakl                                       | O‘zbek tilidagi ifoda vositalari       | Ma’no  |
|--|--|--|
| Chegaralangan (telik) fe’li (Partizip II shaklida) + haben | <b>-gan</b>                            | Natijaviy holat  |
|  | <b>-gan edi</b>                        | O‘tgan zamondagi natijaning hozirgi vaqtda mavjud emasligi |
|  | <b>-ar edi (-ardi)</b>                 | Odatdagi yoki takrorlanuvchi harakat                       |
|  | <b>-a + -ber (-ver) +di</b>            | uzoq davom etgani  |
|  | <b>fe’l o‘zagi + -di</b>               | O‘tgan zamonning umumiy ifodasi                            |
|  | <b>rafishdosh -ib + -di</b>            | Harakat jarayoni va natija                                 |
|  | <b>-ib + tashlamoq, -ib + qo‘ymoq:</b> | Terminativ holat   |

Jadvalda *haben* yordamchi fe’li bilan tuzilgan perfekt shakllarining o‘zbek tilidagi tarjimaviy modellariga mos keluvchi asosiy ifoda vositalari umumlashtirilgan. Ular harakatning natijaviyligi, davomiyligi, takrorlanuvchanligi yoki umumiy o‘tganlik ma’nosiga qarab farqlanadi.

Nemis tilidagi *haben* + chegaralanmagan fe’l bilan yasalgan perfekt shaklining aspektual ma’nolarini o‘zbek tilida berilishi.

Nemis tilida *haben* yordamchi fe’li bilan yasalgan perfekt shakllar ko‘pincha chegaralanmagan (atelik) fe’llar bilan ishlatiladi. Bu fe’llarning aksariyati subyekt holatini bildiruvchi fe’llardir. Ularni quyidagicha izohlash mumkin:

a) o‘rin-joy munosabatlari bilan bog‘langan holat fe’llari (*sitzen, stehen, wohnen, ruhen, warten, erwarten, schlafen*);

b) egalik munosabati bilan bog‘langan holat fe’llari (*haben, besitzen, gehören (statik), wissen, kennen*);

v) holat o‘zgarishini anglatuvchi fe’llar (*aussehen, halten, ausruhen, schweigen*);

g) mavjudlikni bildiruvchi fe’llar (*sein, existieren*);

d) kimyoviy holatni bildiruvchi fe’llar (*brennen*).

Chegaralanmaganlik ma’nosi bilan bajarilishi nisbatan uzoq vaqtni talab qiluvchi va takroriy harakatlarni bildiruvchi fe’llar ham bog‘liq. Masalan, *plaudern* (suhbatlashmoq), *spielen* (o‘ynamoq), *beobachten* (kuzatmoq), *rauchen* (chekmoq), *atmen* (nafas olmoq) va boshqalar.

Keltirilgan fe’llar bilan yasalgan *haben* perfekt shakllari orqali uchta aspektual vaziyatlarni turlari ajratildi: protsessual aspektual vaziyatlar (PAV), davomiylik aspektual vaziyatlar (DAV) va takroriylik aspektual vaziyatlar (TAV). Ular o‘zbek tilida xilma-xil vositalar yordamida ifodalanishi mumkin.

**I. Protsessual aspektual vaziyatlar (PAV).** O‘zbek tilida bu holat odatda quyidagi vositalar orqali ifodalanadi:

1) **Fe'l + -gan (+ davomiylik ko'rsatkichi):** *Hat es immer so ausgesehen?* (Seghers) - **Nahotki uning yuzi har doim shunday bo'lgan bo'lsa?**

2) **-ib + ko'makchi fe'l (turmoq, o'tirmoq, yurmoq):** *Der Anruf, auf den ich gewartet habe* (Seghers) – Men shu chaqiruvni **kutib turgandim** (Zegers); *Ich habe auf dich gewartet.* – **Men seni kutib o'tirdim (o'tirgandim);** *Ich glaube, ich habe mich immerfort nach ihr geseht* (Seghers) – Men uni doim qo'msab yurardim (Zegers);

3) **-ib +ar (ir) + edi:** *Ich habe bis eben auf dem Balkon gesessen und gelesen* (Remarque). – Men shunchaki balkonda **o'tirib kitob o'qirdim.** (Remark);

4) **fe'ning semantikasi + di + uzoq payt ko'rsatkichi:** *“Wie lange hast du denn gelegen?”* (Remarque). – Qancha **yotding?** (Remark); *Schlecht. Habe die ganze Nacht herumgestanden und nicht mal zwanzig Mark eingenommen* (Remarque). – Yomon. **Kechasi bilan yurib,** yigirma marka ham ishlamadim. (Remark).

## II. Davomiylik aspektual vaziyatlar (DAV)

Protsessual vaziyatlar davomiylik ma'nosi bilan bevosita bog'langan bo'lishi mumkin. Nemis tilida DAV aksariyat holatlarda kontekst yordamida aniqlanadi, ya'ni payt ravishlari va ko'rsatkichlari perfekt orqali ifodalangan hodisa, harakat yoki holatning protsessuallik ma'nosini yanada kuchaytiradi. Bizning materialimizda quyidagilar uchradi: immerfort (doim), noch immer (hanuzgacha), bisher (ayni paytgacha), bis (-gacha), etwas (bir oz), immer (hamma vaqt), stets (hamisha), wie lange (qancha), all die Jahre hindurch (bir yildan beri), zehn Jahre lang (o'n yil davomida), lange Zeit (uzoq vaqtgacha), die ganze Nacht (tun bo'yi), so lange (uzoq vaqtdan beri), neun oder zehn Monate (to'qqiz yoki un oy).

O'zbek tilida DAV quyidagi modellar orqali ifodalanadi:

1) **Fe'l + statik yordamchi fe'llar turmoq, o'tirmoq, kelmoq, yurmoq.** Misol: *Er hat die ganze Nacht hindurch gearbeitet* (Remarque). U tun bo'yi ishlab o'tirgan yoki ishlab yurgan (Remark).

2) **-gan + payt ko'rsatkichlari:** *Ich habe stets den Tod gefürchtet.* – Men doim o'limdan qo'rqib yashaganman.

3) **-ib + -gan + payt ko'rsatkichlari:** *Sehen Sie, so haben Sie bisher sich selbst gesehen.* – Siz hozirgacha o'zingizni shunday ko'rib kelgansiz!

4) **Qo'shimcha davomiylik ma'nosini beruvchi vositalar (masalan: doim):** *Ich habe all die Jahre hindurch meinem Bruder geholfen.* – Men shu yillar davomida doim akamga yordam berib kelganman.

5) **Uzoq zamon shakli (-yapti, -yotgan) va davomiylikni anglatuvchi -ver yordamida:** *Er hat all die Jahre hindurch sehr brav seinem Bruder geholfen* (Seghers). – Har qalay bir yildan beri u akasiga chin ko'ngildan yordamlashyapti. *Ihr habt weitergeschuftet, weil er schon gepfiffen hatte* (Seghers). – Sizlar esa hushtak chaldi, deb yer kavlayverdinglar. *Haben Sie so früh schon jemand erwartet?* (Remarque). – Kallai saharlab birovni kutayotganmidiz?

III. **Takroriy aspektual vaziyatlar (TAV).** Takrorlanish ma'nosi ham bevosita protsessuallik va davomiylik ma'nolari bilan bog'lanishi mumkin. Bunday vaziyat nemis tilida fe'ning leksik ma'nosi, payt ravishlari yoki kengroq kontekst yordamida ifodalanadi. Materialimizda TAVni ifodalash vositalari sifatida iterativ

fe'llar, ya'ni harakatni qayta-qayta, ko'p marta takrorlash ma'nosini anglatuvchi fe'llar *hauen* (qayta-qayta urmoq, solmoq), *rauchen* (qayta-qayta tutunni ichiga olmoq – chekmoq), *atmen* (nafas olmoq), *ravishlar oft* (tez-tez, ko'p marta), *manchmal* (ba'zan) uchradi.

O'zbek tilida TAV quyidagicha aks ettiriladi:

a) iterativ fe'l + "biron natijaga erishilgungacha" ma'nosini bildiruvchi vosita (-gungacha): *Ich hab den Kerl mit meinem Spaten blutig gehauen* (Seghers) - Men u muttahamani **qonga belanguncha** belkurak bilan soldim (Zegers); - takroriylik davomiylik bilan birga ifodalangan.

b) takroriylikni bildiruvchi **ravish + harakat**: *Ich habe ihm oft das Leben gerettet* (Seghers). – Men uni **juda ko'p** o'limdan saqlab qolganman (Zegers);

v) **-ib + turmoq + ar**: *Sie haben mir manchmal heimlich zugesteckt* (Seghers) – O'sha vaqtda siz meni boshqalardan berkitib **boqib turardingiz**. (Zegers).

O'zbek tilida ko'rsatilgan aspektual vaziyatlar turli vositalar orqali ifodalanishi mumkin, ya'ni nafaqat o'tgan zamon, balki hozirgi zamon shakllari, sintetik va aksariyat hollarda analitik usullar va kontekst vositalari yordamida.

Tahlillarga ko'ra, qardosh bo'lmagan nemis va o'zbek tillarida o'xshash aspektual vaziyatlar turlari mavjudligi aniqlandi.

O'tkazilgan tahlil natijasini umumlashtirilgan va soddalashtirilgan holda quyidagi jadvalda namoyon qilamiz.

## 2-jadval

### Perfektning "haben" yordamchi fe'li bilan hosil bo'lgan shakllarining o'zbek tilidagi ifodaviy ekvivalentlari (chegaralanmagan fe'llar misolida)

| Nemis tilidagi shakl                                      | O'zbek tilidagi ifoda vositalari                            | Aspektual ma'no                 |
|---|---|---------------------------------|
| Chegaralanmagan (atelik) fe'l Partizip II shaklda + haben | Fe'l + –gan (+ davomiylik ko'rsatkichi)                     | Protsessuallik (PAV)            |
|   | –ib + ko'makchi fe'l (turmoq, o'tirmoq, yurmoq)             | PAV                             |
|   | –ib + ar (ir) + edi   | PAV                             |
|   | Fe'l + –di + vaqt ko'rsatkichi                              | PAV                             |
|   | Fe'l + yordamchi fe'llar (turmoq, o'tirmoq, yurmoq, kelmoq) | Davomiylik (DAV)                |
|   | –gan + vaqt ko'rsatkichlari                                 | DAV                             |
|   | –ib + –gan + vaqt ko'rsatkichlari                           | DAV                             |
|   | Kontekstual vositalar (masalan: doim, har kuni)             | DAV                             |
|   | Uzoq zamon shakllari (–yapti, –yotgan) va –ver birikmalari  | DAV                             |
|   | Iterativ fe'l + „natijaga erishilgunga qadar“               | Iterativlik (takroriylik) (IAV) |
|   | Takroriylikni bildiruvchi ravish + harakat                  | IAV                             |
| –ib + turmoq + ar   | IAV   |                                 |

Jadvalda **haben** yordamchi fe'li bilan tuzilgan perfekt shakllarining chegaralanmagan fe'llar asosidagi o'zbekcha ifodalari umumlashtirilgan. Tarjimaviy vositalar harakatning protsessual, davomiy yoki takroriy xarakteriga qarab guruhlangan.

Nemis tilidagi **haben** yordamchi fe'li ishtirokida shakllangan perfekt zamon formasining temporal va aspektual ma'nolari, shuningdek, ularning o'zbek tilida qanday grammatik vositalar orqali ifodalanishini tahlil qilish asosida quyidagi umumiy xulosalarga kelish mumkin.

1. Nemis tilida chegaralanmagan (atelik) fe'llar bilan **haben** yordamchi fe'li orqali yasalgan Perfekt shakllari ko'pincha protsessuallik, davomiylik va takroriylik kabi aspektual ma'nolarni bildiradi.

2. Protsessuallik ma'nosi ko'pincha vaqtga oid ko'rsatkichlar bilan birga kelib, harakatning davomiyligi yoki takroriylikni kontekstdan kelib chiqqan holda aniqlash imkonini beradi.

3. O'zbek tilida ushbu aspektual vaziyatlar turli grammatik vositalar orqali ifodalanadi: bu nafaqat o'tgan zamon, balki hozirgi zamon shakllari, sintetik va ayniqsa analitik ifoda usullari, hamda kontekstual belgilar (so'z birikmalari, payt ifodalovchi vositalar) orqali amalga oshiriladi.

4. Nemis va o'zbek tillari genetik jihatdan turli oilalarga mansub bo'lsa-da, har ikkala tilda ham aspektual vaziyatlarning umumiy turlari mavjud bo'lib, bu ularni qiyosiy tahlil qilish imkonini beradi. O'xshashliklar strukturaviy emas, balki funksional-semantik asosda namoyon bo'ladi.

**Nemis tilidagi sein ko'makchi fe'li bilan perfekt shaklining temporal-aspektual ma'nolari va ularni o'zbek tilida berilishi.**

*Sein* yordamchi fe'li odatda o'timsiz, joy o'zgarishini yoki holatning o'zgarishini ifodalovchi **chegaralangan** (telik) fe'llar bilan ishlatiladi. Ularni quyidagi leksik guruhlarga bo'lish mumkin:

(a) yurish-harakat ma'nosi bilan bevosita yoki bilvosita bog'liq fe'llar, masalan: *kommen* (kelmoq), *ankommen* (yetib kelmoq) *gehen* (ketmoq, bormoq) *vergehen* (o'tib ketmoq), *vorbeigehen* (o'tib ketmoq), *übersiedeln* (ko'chmoq), *flüchten* (qochmoq), *laufen* (yugirmoq), *auslaufen* (oqib ketmoq); *angelangen* (yetib kelmoq), *versinken* (pasaymoq), *einziehen* (ichkariga kirmoq), *landen* (yerga qunmoq, tushmoq), *aussteigen* (chiqmoq);

b) bir holatdan ikkinchi holatga o'tish va rivojlanish yoki o'tishga majbur qilish ma'nosini anglatuvchi *aufwachsen* (o'smoq, ulg'aymoq), *aufstehen* (o'rnidan turmoq), *sterben* (o'lmoq) kabi fe'llar;

v) bir narsani paydo bo'lish, sodir bo'lishi ma'nolarini bildiruvchi *auffallen* (ajralib turmoq), *passieren* (sodir bo'lmoq) kabi o'timsiz fe'llar;

**Chegaralanmagan** (atelik) fe'llardan faqat quyidagilar uchradi: *bleiben* (qolmoq) va undan hosil bo'lgan qo'shma fe'llar *liegenbleiben* (yotish holatida qolmoq), *sitzenbleiben* (o'tirgan holda qolmoq), *sein* (bo'lmoq) va subyektning holatini bildiruvchi *gewöhnen* (odatlanmoq).

Tahlil qilingan misollarda nemis tilida **chegaralangan** (telik) fe'llar + *sein* perfekt shakllari faqat terminativ vaziyatlarni, ya'ni o'tmishda sodir bo'lgan voqealar yoki o'tmishda qandaydir natija bilan tugallangan va muloqot

qatnashchilari uchun nutq momentida ahamiyatga ega bo'lgan hodisalar aks ettirilgan. O'zbek tilida esa shunga o'xshash vaziyatlar chegaralangan fe'llar (qo'shma fe'llar, analitik birikmalar) turli o'tgan zamon shakllarida berilgan. Ayrim hollarda ko'makchi fe'ning aksional xususiyati ta'sirida qo'shimcha aspektual ma'nolar ham tasvirlangan. **Chegaralanmagan** (atelik) fe'llar bilan perfekt shaklida subyektning o'tmishdagi natijaviy, takroriy yoki davom etgan holati yoki odati aks ettirilishi mumkin.

O'tkazilgan tahlil natijalari umumlashtirilgan va soddalashtirilgan holda quyidagi jadvalda keltirildi.

### 3.3-jadval

#### **Sein yordamchi fe'li bilan hosil bo'lgan perfekt shakllarining o'zbek tilidagi ifodaviy ekvivalentlari (chegaralangan va chegaralanmagan fe'llar misolida)**

| Nemis tilidagi shakl                 | O'zbek tilidagi ifoda vositalari          | Nemischa misol                     | O'zbekcha tarjima                    | Aspektual ma'no                       |
|--------------------------------------|---|------------------------------------|--------------------------------------|---------------------------------------|
| sein + PartizipII (telik fe'l bilan) | fe'l + -di                                | Er ist gekommen.                   | U keldi.                             | Natijaviylik / Terminativlik          |
|                                      | -ib + ko'mak-chi fe'l + -di               | Er ist weggelaufen.                | U qochib ketdi.                      | Natijaviylik                          |
|                                      | fe'l + -gan                               | Er ist im Krieg gefallen.          | U urushda o'lgan.                    | Natijaviylik / Faktlilik              |
|                                      | fe'l + -gan + -di                         | Ich war schon gegangen.            | Men ketgandim.                       | Natijaviylik (o'tmishdagi)            |
|                                      | Qo'shma fe'l -ib + ko'mak-chi fe'l + -gan | Er ist umgezogen.                  | U ko'chib o'tgan.                    | Yakuniy holatga o'tish                |
|                                      | Turg'un birikma + -gan + ekan             | Es war zu Ende gegangen.           | Uning davri tamom bo'lgan ekan.      | Natijaviylik / Holatning o'zgarishi   |
| Perfekt (atelik fe'l bilan)          | fe'l + -gan                               | Er ist allein geblieben.           | U yolg'iz qolgan.                    | Holatning davomiyligi                 |
|                                      | -ib + qolmoq + -gan                       | Er ist daran gewöhnt geblieben.    | U bunga o'rganib qolgan.             | Davomiy holatga aylanish              |
|                                      | fe'l + -gan                               | Ich bin zu Hause geblieben.        | Men uyda qolganman.                  | Statik holat                          |
|                                      | ib + -ay + bo'lmoq                        | Es ist plötzlich heruntergefallen. | U to'satdan tushib ketganday bo'ldi. | Transformatsiya / To'satdan o'zgarish |

Nemis tilida *sein* yordamchi fe'li bilan hosil bo'lgan perfekt shaklining temporal-aspektual ma'nolari va ularning o'zbek tilida ifodalanish usullari tahliliga asosan quyidagi xulosalarni keltirib o'tish mumkin:

Nemis tilida *sein* yordamchi fe'li bilan hosil bo'lgan Perfekt shakllar, odatda, ikki asosiy aspektual vaziyatni ifodalaydi: 1) chegaralangan (telik) fe'llar bilan –

harakatning tugallanganligi, natijasi yoki transformatsiyaga olib keluvchi holat o'zgarishini bildiradi; 2) chegaralanmagan (atelik) fe'llar bilan – subyektning holati, davomiy jarayon yoki statik vaziyatlar aks ettiriladi. O'zbek tilida ushbu ma'nolar – *gan, –di, –ib + ko'makchi fe'l, –gan + ekan* kabi sintetik va analitik vositalar orqali ifodalanadi. Ayniqsa, *–ib qolmoq, –ib ketmoq, –ib o'tmoq* kabi ko'makchi fe'lli birikmalar harakatning natijasini, holatga aylanishini yoki davomiyligni anglatadi.

Aspektual jihatdan, nemis va o'zbek tillari o'rtasida muayyan umumiyliklar mavjud: har ikkala tilda ham natijaviylik, transformativlik, holatdagi o'zgarish, va davomiyligi kabi semantik holatlar mavjud bo'lib, ular har xil grammatik vositalar bilan ifodalanadi. Shu bois, *sein* yordamchi fe'li bilan yasalgan perfekt shakllar tarjimasida o'zbek tilidagi kontekstual vositalarning tanlovi harakatning tabiati va ma'no aniqligiga bevosita bog'liq bo'ladi.

## XULOSA

Mazkur dissertatsiyada nemis tilidagi perfekt shakli vositasida ifodalangan aspektual vaziyatlarning lingvistik xususiyatlari va ularning o'zbek tilidagi tarjimaviy ekvivalentlari qiyosiy-tahliliy yondashuv asosida tadqiq qilindi. Tadqiqot davomida zamon va aspekt kategoriyalarining o'zaro munosabati, perfekt shaklining struktur-semantik tarkibi, uning kommunikativ funksiyalari hamda nemis va o'zbek tillarida harakatning yakunlanganligi, davomiyligi, takroriyliigi kabi aspektual belgilarning qanday ifodalanishi tizimli tahlil qilindi. Ilgari surilgan nazariy mulohazalar, amaliy kuzatishlar va tarjimaviy moslikni aniqlashga qaratilgan qiyosiy kuzatishlar asosida quyidagi umumiy ilmiy xulosalarga kelindi:

1. Zamonaviy tilshunoslikda zamon va aspekt kategoriyalari semantik jihatdan o'zaro uzviy bog'liq bo'lsa-da, ularning grammatik va funksional mohiyati bir-biridan farqlanadi. Zamon harakatning vaqt doirasidagi lokalizatsiyasini belgilasa, aspekt harakatning ichki tuzilishini, ya'ni tugallanganlik, davomiyligi, protsessuallik yoki iterativlikni ifodalaydi. Har bir tilda bu kategoriyalarning ifoda vositalari xilma-xil bo'lib, ularning tahlili grammatik sistemalarning tipologik farqlarini aniqlashga xizmat qiladi.

2. Aspektual ma'nolar turli tillarda grammatik, leksik yoki analitik vositalar bilan ifodalanadi. Slavyan tillarida (ayniqsa rus tilida) aspekt maxsus grammatik kategoriyalar (vid) orqali ifodalansa, nemis tilida u asosan leksik-semantik va kontekstual vositalar orqali yuzaga chiqadi. Turkiy tillarda, jumladan o'zbek tilida esa aspekt ko'proq analitik birliklar – yordamchi fe'llar va sintaktik konstruktsiyalar orqali aks ettiriladi. Bu farqlilik aspekt kategoriyasining tipologik ochilishi uchun muhim asosdir.

3. Zamon va aspekt kategoriyalari o'zaro semantik jihatdan yaqin bo'lsa-da, har doim ham bir-birining grammatik shakllariga to'g'ridan to'g'ri mos kelmaydi. Bir zamon shakli turli aspektual ma'nolarni, bir aspektual holat esa turli zamon shakllari orqali ifodalanishi mumkin. Bu holat ularning semantik mustaqilligini ko'rsatadi va grammatik tahlil jarayonida ularga alohida yondashishni talab etadi.

4. Zamon va aspektga oid nazariy qarashlarda xilma-xil yondashuvlar mavjud. Ayrim tilshunoslarda (masalan, Y.S. Maslov, A.V. Bondarko) ularni o'zaro

chambarchas bogʻlangan birliklar sifatida talqin qilsa, boshqalar (masalan, T.I. Desherieva) ularning semantik va funksional mustaqilligini taʼkidlaydi. Ushbu qarashlar zamonaviy tilshunoslikning nazariy asoslarini boyitadi va til tizimlarining strukturasi chuqurroq anglashga xizmat qiladi.

5. Nemis va oʻzbek tillarining qiyosiy tahlili shuni koʻrsatdiki, perfekt shaklining yordamchi feʼl (haben/sein) bilan yasalgan konstruksiyalari nemis tilida vaqt va natijadorlik maʼnolarini birgalikda bildiradi. Oʻzbek tilida bu maʼnolar sintetik (-gan, -di) hamda analitik (-gan edi, -ib qoʻydi, -ib ketdi) shakllar orqali beriladi. Har ikki tilda ham terminativlik va protsessuallik kabi aspektual holatlar mavjud boʻlsa-da, ularning grammatik ifoda vositalari sezilarli farqlarga ega.

6. Tarjima jarayonida kontekst hal qiluvchi rol oʻynaydi. Perfekt shakli orqali ifodalangan harakatning davomiyligi, tugallanganligi, takroriyliigi kabi nozik semantik farqlarni oʻzbek tilida toʻgʻri aks ettirish uchun kontekstda qatnashgan vaqt koʻrsatkichlari, feʼlning aktisonal tabiati va gapdagi kommunikativ yuklama hisobga olinishi zarur. Kontekstsiz harakatning zamon va aspektual tavsifini aniqlash mushkul.

7. Zamon va aspektni oʻqitishda ularning oʻzaro aloqadorligi va ifodalanish vositalarini qiyosiy asosda tushuntirish talabalar uchun samarali boʻladi. Xususan, tarjimada perfekt shaklining vazifalarini oʻzbek tilidagi mos shakllar orqali tushuntirish didaktik jihatdan katta ahamiyatga ega. Zamonaviy metodikalar, kontekstga asoslangan taʼlim, multimodal materiallar va interaktiv mashqlar bu jarayonda natijadorlikni oshiradi.

8. Qiyosiy tilshunoslik doirasida perfekt shaklning struktur-semantik tahlili va tarjimaviy ekvivalentligini oʻrganish tarjimashunoslikda yuqori aniqlikni taʼminlashga xizmat qiladi. Perfekt va preterit shakllarining semantik tafovutlarini anglash va ularni toʻgʻri tarjima qilish ikki til oʻrtasidagi semantik uzilishlarning oldini oladi.

9. Tadqiqot natijalari asosida zamon va aspektga oid oʻquv materiallarini ishlab chiqish, ularni oʻqitish tizimiga joriy etish, ayniqsa, filologiya va tarjimashunoslik fakultetlarida samarali foydalanish uchun imkoniyat yaratadi. Bunday materiallar grammatik kategoriyalarni nazariy va amaliy asosda yaxlit oʻzlashtirishga xizmat qiladi.

10. Tadqiqot davomida ishlab chiqilgan metodologik yondashuvlar kelgusida boshqa tillarda ham zamon-aspekt munosabatini oʻrganishga zamin yaratadi. Jumladan, german, roman va turkiy tillar oʻrtasidagi qiyosiy tadqiqotlar asosida yangi nazariy modellarni ishlab chiqish, aspektologiya boʻyicha universal tavsiflarni yaratish imkoniyati vujudga keladi.

Shunday qilib, mazkur dissertatsiya nafaqat nazariy masalalarni yoritadi, balki amaliy tilshunoslik, tarjimashunoslik va xorijiy til oʻqitish metodikasida qoʻllanilishi mumkin boʻlgan yondashuvlarni taklif etadi. U nemis va oʻzbek tillarida harakatning zamoniy va aspektual tavsifini oʻzlashtirishni chuqurlashtirishga xizmat qiladi hamda tarjimada semantik aniqlikni taʼminlash uchun zarur nazariy asos yaratadi.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ  
PhD.03/2025.27.12.Fil.37.02 ПРИ САМАРКАНДСКОМ  
ГОСУДАРСТВЕННОМ ИНСТИТУТЕ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

---

**САМАРКАНДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ  
ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

**ХАСАНОВ РАМИШ САМАТОВИЧ**

**ПЕРФЕКТНЫЕ АСПЕКТУАЛЬНЫЕ СИТУАЦИИ В НЕМЕЦКОМ  
ЯЗЫКЕ И ИХ ЭКВИВАЛЕНТЫ В УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКЕ**

**10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание,  
переводоведение**

**АВТОРЕФЕРАТ  
диссертации на соискание ученой степени философии (PhD)  
по филологическим наукам**

Тема диссертации доктора философии по филологическим наукам (PhD) зарегистрирована в Высшей аттестационной комиссии при министерстве высшего образования, науки и инноваций Республики Узбекистан под номером B2021.3.PhD/Fil1375.

Диссертация выполнена в Самаркандском государственном институте иностранных языков. Автореферат диссертации на трёх языках (узбекский, русский и английский размещён на веб-сайте Научного совета [www.samdchti.uz](http://www.samdchti.uz), а также на Информационном образовательном портале «Ziyonet» ([www.ziyonet.uz](http://www.ziyonet.uz)).

**Научный руководитель:** **Ризаев Баходир Хайдарович**  
доктор филологических наук, профессор

**Официальные оппоненты:** **Хайруллаев Хуршиджон Зайниевич**  
доктор филологических наук (DSc), профессор

**Рузиев Яраш Бозорович**  
доктор филологических наук (DSc), доцент

**Ведущая организация:** **Ургенчский государственный университет**

Защита диссертации состоится « 8 » Мая 2026 года в 10<sup>00</sup> часов на заседании Научного совета PhD.03/2025.27.12.Fil.37.02 при Самаркандском государственном институте иностранных языков. (Адрес: 140117, Узбекистан, Самарканд, улица Гагарина, д.43. Тел: (99866) 233-78-43; Факс (99878) 210-00-18; e-mail: info@samdchti.uz.

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Самаркандского государственного института иностранных языков (зарегистрирована под № 63036). Адрес: 140117, Узбекистан, Самарканд, улица Гагарина, д.43. Тел: (99866) 233-78-43

Автореферат диссертации разослан « 17 » апреля 2026 г.  
(протокол реестра за № 25 от « 17 » апреля 2026 г.



**Н.З. Насруллаева**  
Председатель Научного совета по присуждению учёных степеней, доктор филологических наук (DSc), профессор

**У.У. Кулдошов**  
Учёный секретарь Научного совета по присуждению ученых степеней, доктор философии по филологическим наукам (PhD), доцент

**Д.А. Киселёв**  
Председатель Научного семинара при Научном совете по присуждению ученых степеней, доктор филологических наук (DSc), профессор

## **ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))**

**Актуальность и востребованность темы диссертации.** В современной мировой лингвистике аспектуальность – то есть универсальная лингвистическая категория, охватывающая значения вида, акциональности и способа действия – занимает важное место в осмыслении семантических и грамматических характеристик языковой структуры. В различных языках выражение аспектуальных значений и их взаимосвязь с временными формами являются одним из центральных направлений современных лингвистических исследований. Системный анализ временных и аспектуальных форм позволяет глубже раскрыть внутреннюю динамику языковых систем и их семантические взаимосвязи.

В мировой лингвистике актуальность и необходимость выбранной темы обусловлены следующими причинами: Во-первых, поскольку временные формы и аспектуальные значения находятся в тесной взаимосвязи, их систематизация и выявление семантических отношений имеют значение, как для теоретической, так и для прикладной лингвистики. Из-за существенных различий в выражении аспектуальных значений в разных языках возрастает необходимость проведения сопоставительных исследований. Во-вторых, различия между системами времени и аспекта в немецком и узбекском языках позволяют глубже понять их семантическую и синтаксическую структуру. В немецком языке форма перфекта выражается аналитически с помощью вспомогательных глаголов, тогда как в узбекском языке её значение передаётся при помощи лексических и синтаксических средств. Подобные несоответствия могут вызывать семантическую неопределённость и ошибки в переводе. В-третьих, изучение категорий времени и аспекта имеет большое значение для развития машинного перевода, систем автоматической обработки языка и современных переводческих технологий. Корректная передача аспектуальных значений обеспечивает точность и логическую целостность переводов.

В нашей стране активно осуществляются реформы, направленные на изучение иностранных языков и глубокое научное исследование их грамматической системы. Особое внимание уделяется всестороннему изучению грамматической и семантической структуры иностранных языков, повышению качества перевода и развитию языковых технологий. Постановление на повестку дня задачи «исходя из международного опыта, поэтапно внедрять передовые стандарты высшего образования, включая постепенный переход в учебных программах от обучения, ориентированного на теоретические знания, к системе, направленной на формирование практических навыков»<sup>10</sup> также обуславливает необходимость обогащения современной лингвистики инновационными принципами и критериями.

Настоящее диссертационное исследование в определённой степени способствует реализации задач, предусмотренных Указом Президента

---

<sup>10</sup> Указ Президента Республики Узбекистан от 8 октября 2019 года № УП-5847 «Об утверждении Концепции развития системы высшего образования Республики Узбекистан до 2030 года». // Халқ сўзи, 09.10.2019. № 209 (7439).

Республики Узбекистан от 29 октября 2020 года № PF-6097 «Об утверждении Концепции развития науки до 2030 года», Указом от 28 января 2022 года № PF-60 «О Стратегии развития Нового Узбекистана на 2022–2026 годы», постановлением от 5 июня 2018 года № PQ-3775 «О дополнительных мерах по повышению качества образования в высших образовательных учреждениях и обеспечению их активного участия в широкомасштабных реформах, реализуемых в стране», постановлением от 6 ноября 2020 года № PQ-4884 «О дополнительных мерах по дальнейшему совершенствованию системы образования и воспитания», постановлением от 25 января 2021 года № PQ-4963 «О мерах по поддержке научно-исследовательской деятельности в сфере народного образования и внедрению системы непрерывного профессионального развития», постановлением от 19 мая 2021 года № PQ-5117 «О мерах по выводу деятельности по популяризации изучения иностранных языков в Республике Узбекистан на качественно новый этап», а также другими нормативно-правовыми актами, относящимися к данной сфере.

**Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики.** Диссертационная работа выполнена в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий Республики: I. «Формирование и реализация системы инновационных идей в социальном, экономическом, культурном, духовно-просветительском развитии информационного общества и демократического государства».

**Степень изученности проблемы.** Вопрос взаимосвязи временных и аспектуальных значений, а также их тесной взаимной зависимости, нашёл отражение в трудах таких теоретиков-лингвистов, как Э. Кошмидер, Е. Курилович, Т.И. Дешериева, Ю.С. Маслов<sup>11</sup>.

В туркологических исследованиях идеи о неразрывной связи значений времени и вида нашли отражение в работах Б.А. Серебренникова, И.Субхонкулова, Ш.Нормахматова, З.Н.Худайбергеновой, С. Т. Норматовой, Т.А.Эфендиевой, Л.Б.Теновой, Э.Н.Гаджиева, Ш.М.Тошхужаевой, Р.А.Абуталиповой, Н.Махмудова, А.Нурмонова, А.Собирова и Д.Набиева, Д.Кавицкой, Б.Ч.Ооржака, Н.И.Даниловой, Н.А.Турабаевой и других<sup>12</sup>.

---

<sup>11</sup> Koschmieder E. Der Begriff des „Zeitstellwerts in der Lehre vom „Verbalaspekt“ und „Tempus“ // Die Welt der Slaven. Jargang V., H.I. – Wiesbaden, 1960. - S. 31-44; Курилович Е. Очерки по лингвистике. – М., 1962 – 456 с.; Дешериева Т.И. Исследование видовременной системы в нахских языках. - М., 1979. - 273 с.; Маслов Ю.С. О видовременных корреляциях в языках разной типологии // Лингвистические исследования. – Л., 1981. – С. 5–17.

<sup>12</sup> Серебренников Б.А. Категории времени и вида в финно угорских языках пермской и волжской групп. –М., 1960. - 299 с.; Субханкулов И.И. Категория вида и времени в узбекском языке. Тошкент, 1973. – 212 с.; Нормахматов Ш. Вид и время в узбекском языке. – Ташкент, 1985. – 278 с.; Худайбергенова З.Н. Узбек ва турк тилларида феълнинг утган замон шакллари тизими. Филол. фан. номз. ... дисс. автореф. – Т., 1999. – 27 б.; Норматова С.Т. Аналитические глагольные формы в узбекском языке. – Ташкент: Фан, 2005. – 212 б.; Эфендиева Т.А. Формы прошедшего времени глагола в современном азербайджанском языке. Баку: Нурлан, 2005, - 130 с.; Тенова Л.Б. Прошедшее время глагола в современном алтайском языке // Проблемы и методы современной лингвистики // Сб. науч. тр. – М., 2005. Вып. 1. - С. 49–53; Гаджиев Э.Н. Аспектуальность - важнейший категориальный признак кумыкского глагола. Дисс. ... докт. филол. наук. – Махачкала, 2006. - 300 с.; Тошхужаева Ш.М.. Аспекты грамматической категории времени в узбекском языке. – Тошкент: Ўқитувчи, 2007. – 198 с.; Абуталипова Р.А. Функционально-семантическая категория аспектуальности в башкирском языке. Автореф. дисс. ... д-ра филол. наук. – Уфа, 2009. – 45 с.; Махмудов Н. Нурмонов А. Собиров А. Набиев Д. Она тили. – Тошкент: Тасвир, 2009. – 176 б.; Kavitskaya D. Crimean Tatar. -Munchen: LINCOM GmbH, 2010.

В современной германистике вопросы, связанные с аспектуальной семантикой форм перфекта, освещены в исследованиях В.М.Павлова, В.Клайна, Х.Фатера, В.Шмидта, Б.Х. Ризаева, О.Тойбера, А.Кратцер, Г.Дивальд, П.Айзенберга, В.Эриха, У.Энгеля, Я.Б.Рузиева, Й.Мозера, К.Фабрициус-Хансен, Э.Брейндль, М.Турмайр, Дудена, О.В.Белоног и М.В.Козловой, Р.Шварцшильда<sup>13</sup>.

Сопоставительным исследованиям посвящены работы М.А.Эроглу, Р.З.Мурясова, Х.Хаазе, Ю.Канеко и Е.В.Петрухиной, И.В. Туркиной, У.А.Гадайбаевой, О.Москаленко, С.Пепоуна, А.С.Габдрахманова, Ф.Қ. Мирсанова, О.А.Митиной, М.Е.Риц, Е.Гогич, Х.А.Дадабоева и З.Т.Холмоновой, М.Н.Закамулиной, Г.Ф.Лутфулиной и Г.Р.Мулахметовой, А.А.Озоновой и Н.Н.Фединой, И.Г.Никитиной и И.Г.Грофиновой, Ш.Е. Василия<sup>14</sup>.

---

- 132 p.; Ооржак Б. Ч. Временная система тувинского языка. – М.: Языки славянской культуры, 2014. - 185 с.; Данилова Н.И. Глагольные формы с семантикой совпадения с моментом речи в якутском языке//Актуальные проблемы современной лингвистики. – Ростов-на-Дону, 2014 - С. 527-530; Грамматика современного алтайского языка. Морфология. - Горно-Алтайск, 2017. - 575 с.; Турабаева Н. А. Многообразие форм прошедшего времени в каракалпакском языке // Вестник науки и образования № 6 (109) Часть 2. 2021. - С. 28-32.

<sup>13</sup> Павлов В. М. Темпоральные и аспектуальные признаки в семантике «временных форм» немецкого глагола и некоторые вопросы теории грамматического значения // Теория грамматического значения и аспектологические исследования. – Л., 1984 – С. 42-70; Klein W. An analysis of the German Perfekt //Language 76, 2000 – P. 358–382; Vater H. Das deutsche Perfekt. Tempus oder Aspekt oder beides? // Aspektualität in germanischen und slawischen Sprachen. – Poznan: Uniwersytet im. Adama Mickiewicza, 2000. – S. 87-107; Schmidt W. Perfekt und Plusquamperfekt im Deutschen //Zeitschrift für germanistische Linguistik, 29(1), 2001 – S. 52-75; Teuber O. Analytische Verbformen im Deutschen. Syntax – Semantik – Grammatikalisierung. Diss. - Universität Potsdam, 2002. – 285 S.; Ризаев Б.Х. Аспектная семантика перфектных и плюсквамперфектных форм немецкого глагола. – Самарканд: СамГИИЯ. 2003. – 89 с.; Kratzer A. The Event Argument and the Semantics of Perfect. // Proceedings of Sinn und Bedeutung 8, 2004 – S. 38-54; Diewald G. Temporalität und Modalität im Deutschen: Das Perfekt zwischen Tempus und Modus // Linguistische Berichte, 2006 – S. 373-400; Eisenberg P. Grundriss der deutschen Grammatik. Band 2: Der Satz. – Stuttgart, Weimar: Metzler Verlag, 2006. – 551 S.; Ehrlich V. Das Perfekt und seine temporalen Eigenschaften // Linguistische Berichte, 2007. 210, – S. 321-349; Engel U. Deutsche Grammatik. Neubearbeitung. – München: Iudicium Verlag. 2009. – 485 S.; Рузиев Я.Б. Немис тили замон шакллари транспозициясининг прагмалингвистик хусусиятлари. Филол. фан. номз. ... дисс. – Бухоро, 2011. – 158 б.; Moser J. Aspekt und Tempus im Deutschen: Das Perfekt in der Gegenwartssprache. – Tübingen: Narr Verlag 2013. – 245 S.; Fabricius-Hansen C. Perfekt als Aspekt und Tempus im Deutschen // Germanistische Linguistik, 228(1) 2014. – S. 15-39; Breindl E. va M. Thurmair. Tempus, Aspekt, Modus: Studien zur Verbgrammatik im Deutschen. – Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag. - 2015. – 235 S.; Duden. Die Grammatik: Unentbehrlich für richtiges Deutsch. – 8., überarb. Aufl. – Berlin: Dudenverlag, 2016. – 1344 S.; Белоног О.В., Козлова М.В. Темпоральные особенности употребления временных форм глагола с предикатом в прошедшем времени в сфере немецкоязычной интернеткоммуникации // Сборник тезисов работ участников XXXIX Всероссийской конференции обучающихся «Обретенное поколение – наука, творчество, духовность». М., 2017. – С. 372-375. Schwarzschild R. Perfects in German: An Overview. // Journal of Semantics, 2018. 35(3) – S. 271-297;

<sup>14</sup> Эроглу М.А. Видовременные формы глагола турецкого языка в сопоставлении с русским (сравнительно с другими тюркскими языками). Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Махачкала, 2000. – 20 с.; Мурясов Р.З. Некоторые особенности контрастивной аспектологии // Вопросы языкознания. – М., 2001. – № 5. – С. 86–111; Haase Ch. Kognitive Repräsentation von Temporalität im Englischen und im Deutschen. Diss. – Chemnitz. 2002. – 290 S.; Канеко Ю., Петрухина Е.В. Аспектуальная семантика в глагольных системах русского и японского языков // Вопросы языкознания. – М., 2004 № 4. – с. 19-34; Туркина И. В. Функционирование конstituентов поле темпоральности в английском и немецком языках. Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Нижний Новгород, 2005. - 28 с.; Гадайбаева У.А. Функционально-семантическое поле темпоральности в таджикском и английском языках. Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Хужанд, 2007. - 23 с.; Москаленко Г.О. Видовременные формы глаголов в разносистемных языках: на материале русского и английского языков. Дисс. ... канд. филол. наук. – Махачкала, 2007. –167 с.; Pepouna S. Aktionsart, Zeitkonstitution und Aspekt // Eine Untersuchung am Beispiel des Deutschen, Französischen und des Polnischen. – Regensburg: Peter Lang, 2007. – 214 S.; Габдрахманова А.С. Грамматическая семантика и функциональные характеристики аспектуально-видовых форм глагола

Кроме того, в работах ряда учёных рассматривались вопросы, связанные с данной темой на материале различных языков, в частности, Ю.С.Маслова, Б.Х.Ризаева, И.Ларса, Х.Шлегеля, О.А.Хадарцева, Б.Комри, А.А.Салхеновой, И.Лагунова, С.Д.Шмид, Р.О.Муталова, А.Р.Тазрановой, Д.С. Самедова и З.М.Маллаевой,<sup>15</sup> и др.

**Связь диссертационного исследования с планами научно-исследовательских работ высшего образовательного учреждения, где выполнена диссертация.** Диссертация выполнена в соответствии с планом научно-исследовательских работ Самаркандского государственного института иностранных языков в рамках темы «Актуальные проблемы современной лингвистики».

**Цель исследования** заключается в выявлении способов передачи аспектуальных ситуаций, выраженных с помощью форм перфекта в немецком языке, на узбекский язык.

---

прошедшего времени в татарском, турецком и английском языках. Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Чебоксар, 2009. – 25 с.; Мирсанов Ф.К. Инглиз ва ўзбек тилларида юриш-харакат феълларининг акционал ва аспектуал хусусиятлари: Филол. фан. номз. ... дисс. – Самарканд., 2009. – 155 б.; Митина О.А. Семантика предшествования в рамках микрополя прошедшего времени в русском и английском языках. Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Курск, 2010. – 23 с.; Ritz M.- E. Perfect Tenses in German and English // *Studies in Language*, 2012, 36(1) - S.137-165; Gogić E. Aspekte und Aktionsarten in der deutschen und bosnischen Sprache. Kontrastiver Vergleich. – Wien, 2013. – 83 S.; Дадабоев Х.А., Холмонова З.Т. Туркий тилларнинг қиёсий-тарихий грамматикаси. – Тошкент: Тафаккур бўстони, 2015. – 224 б.; Закамулина М. Н., Лутфуллина Г.Ф., Муллахметова Г.Р. Очерки по аспектологии. Проблема реализации частных значений (сопоставительное исследование на материале французского и татарского языков). – Казань: Казан. гос. энерг. ун-т, 2016. – 244 с.; Озонава А.А., Федина Н.Н. Временные формы алтайского и чалканского языков // *Сложность языков сибирского ареала в диахронно-типологической перспективе*. – Новосибирск: Гео, 2018. – С. 228–254; Никитина И. Г., Грофимова И.Г. Особенности глагольных форм прошедшего времени во временной структуре дискурса в чувашском языке в сопоставлении с английским // *Вестник чувашского уни-та*. 2018. № 4. С. 277–283; Василий Ш. Е. Давнопрошедшее время на -гъан эди крымскотатарского глагола (в сопоставлении с английскими формами прошедшего времени) // *Филологические науки. Вопросы теории и практики*. – Тамбов, 2019 Том 12. Выпуск 3. – С 257-260.

<sup>15</sup> Маслов Ю.С. О видовременных корреляциях в языках разной типологии // *Лингвистические исследования*. – Л., 1981. – С. 5-17; Ризаев Б.Х. Противоречивое единство противоположных аспектных признаков в потенциале перфекта // *Матн ва унинг талқини. Материалы международной научно-теоретической конференции*. – Самарканд: СамДУ, 2000. – С. 15–19; Ризаев Б.Х. Проблема классификации глаголов по отношению к значениям предельности/ неопределённости // *Хорижий филология*. – Самарканд, 2007. – № 2. – С. 40–47; Ризаев Б.Х. Семантическая и синтаксическая двойственность аналитических форм глагольного спряжения // *Общее и германское языкознание*. – СПб.: Наука, 2007. – С. 205–216; Б.Х. Ризаев. О функционировании перфективных глаголов во временных формах немецкого языка // *Система языка и современная лингводидактика*. – Самарканд, 2011. – С. 44–46; Lars J. Viewpoint Operators in European Languages // *Tense and Aspect in the Languages of Europe*. – Berlin: Mouton de Gruyter, 2000. – P. 27–188; Schlegel H. Der aspektuelle Bezugsmoment als linguistische Grundlage für die Beschreibung und Vermittlung des russischen Verbalaspekts: Ein Beitrag zu Temporalität und Aspektualität. – München: Sagner, 2000. – 231 S. Хадарцев О.А. Перфект и претерит в современном персидском языке в типологическом освещении: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – М., 2002. – 23 с.; Comrie B. Aspect: An Introduction to the Study of Verbal Aspect and Related Problems. – Cambridge: Cambridge University Press, 2003. – 142 p.; Салхенова А.А. Семантико-функциональные поле темпоральной детерминации в современном французском языке: Автореф. дисс.... канд. филол. наук. – Воронеж, 2009. – 23 с.; Lagunov J. Interdependenzen von Aspektualität und Modalität aus kognitiver Sicht: Kontrastive Übersetzungsanalysen Russisch-Deutsch. – Göttingen: Niedersächsische Staats- und Universitätsbibliothek Göttingen, 2014. – 214 S.; Schmid S.D. Aspektualität: Ein onomasiologisches Modell am Beispiel der romanischen Sprachen. – Berlin u.a.: De Gruyter, 2014. – 257 S. Муталов Р.О. Система форм прошедшего времени в даргинском языке: аорист и имперфект // *Известия Дагестанского государственного педагогического университета. Серия: Общественные и гуманитарные науки*. – 2016. – Т. 10. № 4. – С. 112–116; Тазранова А.Р. О статусе некоторых усложненных аналитических форм прошедшего времени // *Сибирский филологический журнал*. – 2019. – № 4. – С. 253–266; Самедов Д.С., Маллаева З.М. Структура и семантика аналитических форм прошедшего времени глагола в аварском литературном языке // *Вестник Дагестанского государственного университета. Серия 2: Гуманитарные науки*. – 2021. – Т. 36. Вып. 1. – С. 55–63;

### **Задачи исследования:**

провести анализ теоретических подходов и концепций, описывающих семантическую специфику категорий времени и аспекта, а также выявить характер их взаимосвязи в современной лингвистике;

определить структурно-семантические особенности форм перфекта в немецком языке, с акцентом на аксиональные основания выбора вспомогательных глаголов при их формировании;

исследовать темпоральные и аспектуальные значения перфекта (такие как завершённость, результативность, процессуальность, длительность, итеративность), а также установить соответствующие им средства выражения в узбекском языке;

осуществить системный сопоставительный анализ аспектуальных ситуаций, выраженных с помощью перфекта в немецком языке, и их переводческих эквивалентов в узбекском языке, с учётом контекстуальной адаптации в процессе перевода.

**Объектом исследования** являются формы перфекта в немецком языке и их эквиваленты в узбекском языке.

**Предмет исследования** – аспектуальная семантика форм перфекта в немецком языке и соответствующие им средства выражения в узбекском языке.

**Методы исследования.** В качестве основных методов использовались методы описания, интерпретации, сопоставления, а также методы «полевого» и лексико-семантического анализа.

### **Научная новизна исследования** заключается в следующем:

на основе основных теоретических подходов были подвергнуты критическому анализу категории времени и аспекта, их семантическая самостоятельность, а также взаимные семантические отношения в рамках грамматической системы; в результате были уточнены функционально-семантические границы данных категорий и обоснованы новые научные выводы;

впервые системно установлена зависимость выбора вспомогательных глаголов *haben* и *sein* при образовании формы перфекта в немецком языке от аксиональных характеристик, в частности от признаков предельности и неопределённости, и аргументированно доказаны грамматико-семантические основы данного явления;

аспектуально-временные значения формы перфекта – такие как завершённость, результативность, процессуальность, длительность и итеративность – в узбекском языке были научно систематизированы с точки зрения способов их выражения с помощью синтетических (морфологических), аналитических (синтаксических) и контекстуальных средств (временные наречия и другие лексические средства);

впервые проведён сопоставительный анализ аспектуальных ситуаций, выражаемых формой перфекта в немецком языке, с их переводными эквивалентами в узбекском языке; выявлены их семантическая структура, грамматическое строение и контекстуальные особенности, а также научно обоснованы функционально-семантические сходства и структурно-грамматические различия между двумя языками.

### **Практические результаты исследования:**

проведён анализ способов передачи аспектуальных значений, выраженных с помощью форм перфекта в немецком языке, на узбекский язык; выявлены сходства и различия между двумя языками. Полученные результаты могут быть использованы в практике преподавания языка и перевода;

показано, что выбор вспомогательных глаголов (*haben* и *sein*) играет важную роль при точной передаче значения формы перфекта. Результаты исследования могут служить практическим руководством для переводчиков при преодолении грамматических трудностей;

создана возможность разработки специальных учебных пособий и упражнений, упрощающих изучение категорий времени и аспекта. Эти упражнения способствуют более лёгкому усвоению грамматических эквивалентов формы перфекта в узбекском языке;

сопоставительное изучение временных и аспектуальных категорий в немецком и узбекском языках служит эффективным средством овладения точным выражением грамматических значений для изучающих язык;

данное исследование имеет важное научное значение для областей семантики, синтаксиса, грамматики и аспектологии и вносит вклад в развитие сопоставительной лингвистики за счёт выявления сходств и различий между неродственными языками.

**Достоверность результатов исследования.** Применённые в работе подходы и методы полностью соответствуют современным теориям и имеют прочную методологическую основу. Основной фактический языковой материал проанализирован на основе новых научно-теоретических достижений в области аспектологии и заимствован из надёжных источников. Выводы исследования теоретически обоснованы, чётко сформулированы и успешно апробированы на практике. Подтверждение достоверности полученных результатов со стороны авторитетных учреждений служит важным фактором, повышающим как научную значимость исследования, так и его прикладную ценность.

### **Научная и практическая значимость результатов исследования**

**Научная значимость:** Данное исследование способствует обогащению научных трудов, направленных на глубокое изучение семантических, грамматических и стилистических особенностей формы перфекта в немецком языке. Всесторонний анализ сходств и различий между формой перфекта в немецком языке и её эквивалентами в узбекском языке впервые проведён в столь полном объёме, что способствует развитию теоретических знаний в данной области. Настоящее исследование предлагает новые подходы в области сопоставительной лингвистики и вносит вклад в формирование научных выводов по типологии языков.

**Практическая значимость:** Исследование создаёт возможность разработки методических рекомендаций, способствующих освоению формы перфекта в немецком языке через её эквиваленты в узбекском языке. Результаты исследования могут быть использованы при подготовке учебных пособий, словарей и руководств для переводчиков.

В работе представлены соображения, касающиеся точной и содержательной передачи формы перфекта в письменных и устных переводах с немецкого языка на узбекский. Эти материалы могут служить важным источником как для студентов, изучающих немецкий язык, так и для специалистов в образовательной и научно-исследовательской деятельности.

**Внедрение результатов исследования.** Практические рекомендации по анализу эквивалентов аспектуальных ситуаций, выраженных формами перфекта, были реализованы в рамках международных и национальных научно-практических программ:

теоретические выводы, разработанные на основе сопоставления грамматических и переводческих эквивалентов перфектных форм в немецком и узбекском языках, были использованы в рамках программы Erasmus+ CBHE IMEP Европейского союза (Самаркандский государственный институт иностранных языков, справка №154/02 от 28 января 2025 года). В результате была разработана система упражнений и методические рекомендации, направленные на обучение точной передаче значения перфектной формы на узбекский язык. Эти материалы позволили освоить категории времени и аспекта во взаимосвязи;

подходы, основанные на сопоставительном анализе форм выражения категорий времени и аспекта в немецком и узбекском языках, были применены в проекте «English Access Microscholarship Program», финансируемом Государственным департаментом США (Самаркандский государственный институт иностранных языков, справка №252/02 от 27 января 2025 года). В результате были разработаны практические подходы к грамматическим структурам и вопросам переводческой эквивалентности, созданы методические пособия, которые с успехом использовались преподавателями;

научные наработки по классификации аспектуальных ситуаций с формой перфекта в немецком языке и разработке их семантических моделей были внедрены в учебный процесс в рамках проекта Erasmus+ «CLASS» (Самаркандский государственный институт иностранных языков, справка №228/02 от 24 января 2025 года). В результате были созданы методические материалы для преподавания лингвистических дисциплин, обогащены электронные платформы, расширены понятия таких терминов, как «аспектуальная ситуация с перфектом», «аспектуальная лексика», а также сформированы новые теоретические подходы к использованию переводческих средств;

материалы, посвящённые переводческим эквивалентам форм перфекта в немецком языке и их синтаксико-семантическому анализу, были представлены широкой аудитории в эфире радиопередачи «Открытый диалог» на радио «Олтин воҳа» Кашкадарьинской областной телерадиокомпании (г. Карши, «Кашкадарё ТРК», справка №1705/31 от 17 февраля 2025 года). В результате научные анализы и выводы, представленные в диссертации, были доведены до широкой аудитории, популяризированы межкультурные языковые подходы. В передаче также было уделено внимание особенностям употребления перфектной формы вместо претерита в отдельных диалектах

немецкого языка и обсуждено влияние таких явлений на семантические различия при переводе на узбекский язык.

**Апробация результатов исследования.** Результаты настоящего исследования были представлены в виде докладов и обсуждены на 2 международных и 2 республиканских научно-практических конференциях.

**Публикация результатов исследования.** По теме диссертации опубликовано 10 научных статей и тезисов. Из них 6 статей в научных изданиях, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией при Кабинете Министров Республики Узбекистан для публикации основных научных результатов докторских диссертаций, включая 2 статей в зарубежных и 4 в республиканских научных журналах.

**Структура и объём диссертации.** Диссертация состоит из введения, трёх глав, выводов по главам, общей заключительной части, списка использованной теоретической и художественной литературы, а также интернет-источников. Общий объём диссертации составляет 129 страниц.

## ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во **введении** диссертационной работы раскрыта актуальность и необходимость выбранной темы, указано её соответствие приоритетным направлениям развития науки и технологий в Республике, освещена степень изученности проблемы, сформулированы цель и задачи исследования, определены объект и предмет, описаны применённые методы, изложена научная новизна, раскрыта теоретическая и практическая значимость полученных результатов, представлены сведения о внедрении результатов исследования в практику, об их апробации и публикации, а также дана информация о структуре диссертации.

**Первая глава диссертации** под названием "**Проблемы аспектуальной и темпоральной семантики временных форм**" посвящена анализу соотношения времени и аспекта в лингвистической теории и раскрывает особенности выражения этих категорий в различных языках. В данной главе рассматриваются теоретические связи между значениями времени и аспекта, а также способы их отражения в лингвистике. Особое внимание уделяется тесной взаимосвязи категории времени с аспектуальной семантикой (например, завершённость или процессуальность), а также приводятся различные мнения лингвистов по данной проблематике. Многие лингвисты ведут дискуссии о том, являются ли вид и время единой категорией. В то же время некоторые учёные рассматривают эти две категории как самостоятельные значения. Во многих языках вид и время настолько тесно взаимосвязаны, что их целесообразно рассматривать как гибридную аспектуально-временную систему.<sup>16</sup> Тем не менее, с точки зрения содержания, важно различать эти понятия. Ряд исследователей считает вид и время двумя отдельными, независимыми семантическими единицами. Другие же,

---

<sup>16</sup> Маслов Ю.С. К основаниям сопоставительной аспектологии // Вопросы сопоставительной аспектологии. – Л., 1978. – С. 5.

напротив, утверждают, что в формах глагола категории времени и вида выражаются одновременно, то есть **синкретически** – одной формой передаётся несколько грамматических значений. А. В. Бондарко рассматривает темпоральность и аспектуальность как семантические категории, которые актуализируются в языковой единице в зависимости от контекста. Он разграничивает внутреннюю структуру действия (аспектуальность) и его связь с внешним временем (темпоральность)<sup>17</sup>. Следовательно, аспектуальность указывает на внутреннее строение действия и его развитие во времени, тогда как темпоральность отражает его связь с внешней временной осью – то есть указывает, произошло ли действие в прошлом, настоящем или будущем.

Аспектуальная семантика временных форм проявляется по-разному в различных языках. В данной главе проводится сопоставительный анализ временных форм в немецком и узбекском языках, а также их аспектуального содержания. Понимание соотношения между временем и аспектом имеет важное значение в сопоставительной лингвистике, поскольку в каждом языке эти отношения формируются по-своему и обладают специфическими особенностями.

В немецком языке внутренняя связь между временными (темпоральными) и аспектуальными характеристиками действия в значительной степени определяется не видом как таковым, а акциональной семантикой – то есть понятием ограниченности или неограниченности действия. С этой точки зрения можно наблюдать, как средства выражения некоторых грамматических категорий зависят от семантики конкретного глагола. Например:

(1) **перфективные** (выражающие завершённость) глаголы, как правило, не употребляются в настоящем времени, поскольку основное значение настоящего времени – это изображение действия в его процессе, в момент речи. Формы настоящего времени таких глаголов обычно используются либо как историческое настоящее, либо переносятся в значение будущего времени (например, *ich finde* – «я найду», а не «я нахожу»);

(2) **формы Zustandspassiv** (пассив состояния) обычно могут быть образованы только от предельных переходных глаголов: *Die Arbeit ist vollendet* (Работа завершена), *Die Tür ist geöffnet* (Дверь открыта);

(3) у **непереходных глаголов** форма перфекта, как правило, образуется с помощью *haben*, если глагол неопредельный, и с *sein*, если глагол предельный: *Er ist eingeschlafen* («он заснул») – *Er hat geschlafen* («он спал»); *Er hat lange gelebt* («он долго жил») – *Er ist plötzlich gestorben* («он внезапно умер»);

(4) **атрибутивное употребление Partizip II** возможно, как правило, только с предельными непереходными глаголами: *das eingeschlafene Kind* («заснувший ребёнок»), *das aufgewachte Kind* («проснувшийся ребёнок»), *das angebrannte Haus* («сгоревший дом»); в то время как формы *das geschlafene Kind* и *das gebrannte Haus* являются семантически некорректными;

---

<sup>17</sup> Бондарко А.В. Интерпретационный компонент языковых значений и понятия эквивалентности в сопоставительной лингвистике // Zeitschrift. Slavistik. 1990. Bd. 35. № 4. - 1990: 5-9

(5) **форма Futur II**, обладая своим собственным временным значением, также характеризуется «перфективностью» и употребляется только с предельными глаголами.

В немецком языке связь между временем и аспектом во многом зависит от лексико-семантических свойств глагола. Например, форма перфекта обладает многозначной семантикой и может обозначать не только действие в прошедшем времени, но и его актуальный результат в настоящем.

В тюркских языках, в том числе в узбекском, категории времени и вида взаимосвязаны. Форма глагола одновременно выражает значения времени (настоящее, прошедшее, будущее) и аспекта (завершённость, длительность). Например, в качестве грамматических форм, выражающих значения вида и времени, можно привести следующие:

1. **Формы времени - аффиксы:** Аффикс **-di** указывает на завершённость действия в прошедшем времени, например: *bordi, ketdi* («ушёл», «уехал») – завершённое действие; Форма **-yapti** обычно выражает незавершённость: *ketayapti* (идёт) – действие находится в процессе, продолжается, ещё не завершено; **-ayotgan edi** обозначает длительное действие в прошлом: *borayotgan edim* – «я шёл»; **-gan edi** указывает на завершённое действие в прошлом: *kelgan edi* – «он (уже) пришёл»; **-ar edi** в прошедшем времени выражает длительность или повторяемость действия: *kitob o'qir edi* – «он читал книгу (обычно, регулярно)».

2. **Аналитические конструкции:** Аналитические формы с участием вспомогательных глаголов *bo'lmoq, olmoq* и *turmoq* могут выражать завершённое или продолжительное действие: *U kitobni o'qib bo'ldi* – завершённое действие в прошлом («он прочитал книгу»); *Ertaga kelganimda ish tugagan bo'ladi* – ожидаемое завершение действия в будущем («когда я приду завтра, работа будет завершена»); *U savolga javob bera oldi* – завершённость, результативность действия («он смог ответить на вопрос»); *U har kuni mashq qilib turdi* – длительное или повторяющееся действие («он ежедневно упражнялся»).

При сопоставительном анализе временных форм и аспектуальных признаков в разных языках наблюдаются существенные различия. Если в русском языке аспект является грамматической категорией, то в немецком и тюркских языках данное понятие преимущественно реализуется на семантическом и контекстуальном уровнях. Эти различия способствуют более глубокому пониманию лингвистической системы временных форм в разных языках.

Связь между временем и аспектом заключается в том, что аспект (завершённость/незавершённость) и темпоральность (прошлое, настоящее, будущее) в большинстве языков взаимосвязаны, но при этом могут рассматриваться как семантически независимые категории. Время указывает на то, в какой момент совершается действие, а аспект отражает его внутреннюю структуру – завершённость или процессуальность.

В данной главе рассматриваются основные теоретические концепции и подходы, связанные с аспектуальной и темпоральной семантикой временных

форм. Подчёркивается, что глагольные временные формы в немецком языке связаны как с темпоральными, так и с аспектуальными характеристиками действия. В дискуссиях между западными и советскими лингвистами высказывались различные мнения: одни считают, что некоторые формы выполняют преимущественно временную функцию, в то время как другие включают в себя также аспектуальные значения. Некоторые исследователи рассматривают временные формы как аспектуально нейтральные. Другие же, напротив, акцентируют внимание на лексико-акциональных свойствах глагола для выявления его семантического потенциала и предлагают рассматривать традиционные «временные» формы как «видо-временные»<sup>18</sup>.

Семантические особенности временных форм определяются через взаимодействие темпоральных и аспектуальных факторов. Это взаимодействие проявляется в грамматических формах, глагольных лексемах и их контекстуальном употреблении.

В заключение можно сказать, что, несмотря на взаимосвязанность категорий времени и аспекта, их семантическое различие научно обосновано. Каждому языку присуще своё, уникальное отражение этой взаимосвязи через грамматическую и синтаксическую систему. Узбекский язык в этом отношении отличается богатым грамматическим строем и широкими возможностями для дальнейших исследований.

**Вторая глава** под названием «**Структурно-семантические особенности перфектной формы**» состоит из трёх разделов. В данной главе рассматриваются различные подходы к изучению перфектной формы в современной германистике. Анализируются грамматические и семантические свойства перфекта, а также его роль в выражении соотношений между событиями, временем и действиями. Исследования показывают, что перфект следует рассматривать не только как временную форму, но и как многогранную конструкцию, связанную с аспектуальными и прагматическими категориями.

В немецком языке формы перфекта сочетают в себе функции времени (темпуса) и вида (аспекта). Перфект представляет собой аналитическую форму, состоящую из двух основных компонентов: вспомогательных глаголов *haben* и *sein* и причастия II (*Partizip II*). В процессе грамматикализации перфект развивался как аналитическая конструкция, сохранив при этом характерные семантические особенности, прежде всего результативность. При выборе вспомогательного глагола при образовании перфектной формы учитываются переходность/непереходность основного глагола, его лексическое значение, синтаксические особенности, лексико-тематическая принадлежность, а также акциональные характеристики. Большинство глаголов образуют перфект с использованием вспомогательного глагола *haben*.

Как правило, глаголы, образующие перфект с помощью вспомогательного глагола *haben*, не сочетаются с *sein*, и наоборот. Однако существует группа

---

<sup>18</sup> Ризаев Б.Х. Проблема аспектной семантики временных форм немецкого глагола. Аспектная семантика претерита. – Ташкент: Фан, 1999. – С. 11-12.

глаголов, которые демонстрируют вариативность в выборе вспомогательного глагола в зависимости от контекста и акциональных характеристик, таких как предельность или непредельность действия. В частности, глаголы движения могут сочетаться как с *haben*, так и с *sein*, в зависимости от того, делается акцент на процессе или результате действия. Так, использование *haben* подчеркивает длительность и процессуальность действия: *Ich habe den ganzen Tag gelaufen* – «Я весь день ходил (пешком)», тогда как употребление *sein* акцентирует результативность или достижение цели: *Ich bin in den Park gelaufen* – «Я дошёл пешком до парка». В более общем плане, глаголы с предельным (телик) характером действия, как правило, сочетаются с *sein*, тогда как глаголы с непредельным (ателик) характером образуют перфект с *haben*.

Глаголы, обозначающие изменение состояния, могут употребляться как с *haben*, так и с *sein*, в зависимости от того, акцентируется ли процесс действия или его результат. Так, в предложении *Der Lehrer hat schnell gealtert* («Учитель быстро старел») подчеркивается продолжительность процесса, тогда как в *Der Lehrer ist schnell gealtert* («Учитель быстро постарел») – его результат.

Так называемые глаголы состояния (*liegen, sitzen, stehen*) демонстрируют региональные особенности в выборе вспомогательного глагола: в южных диалектах немецкого языка они, как правило, употребляются с *sein*, в то время как в северных – с *haben*. Ср.: *Er hat an dem Tisch gesessen* (Северная Германия) – *Er ist an dem Tisch gesessen* (Южная Германия).

Некоторые глаголы варьируют выбор вспомогательного глагола в зависимости от переходности: *Er hat das Auto gefahren* – «Он управлял машиной» (*haben*, переходный глагол), *Er ist nach Berlin gefahren* – «Он поехал в Берлин» (*sein*, непереходный глагол, направление движения).

Некоторые полисемантические (многозначные) глаголы в немецком языке выражают различные семантические значения в зависимости от используемого вспомогательного глагола. Например: *Die Blume ist abgebrochen* – «Цветок сломался» (действие произошло само по себе); *Er hat die Blume abgebrochen* – «Он сорвал цветок» (действие совершено субъектом). Аналогично: *Das Eis ist geschmolzen* – «Лёд растаял» (спонтанное изменение состояния); *Die Sonne hat das Eis geschmolzen* – «Солнце растопило лёд» (действие вызвано внешним агентом).

Формирование перфекта в ходе исторического развития и процесса грамматикализации демонстрирует, что вспомогательные глаголы воплощают в себе разные функции. Синтаксические структуры и употребление перфекта могут варьироваться в зависимости от региональных и прагматических контекстов.

Перфект выполняет следующие основные семантические функции:

**1. Темпоральные функции:** 1) Отнесённость к прошедшему времени. Перфект используется для обозначения событий, произошедших в прошлом, но в рамках временной перспективы, связанной с моментом речи: *Wir haben die Stadt besichtigt* – «Мы осмотрели город». Эта форма выражает действия, произошедшие в прошлом и имеющие отношение к настоящему.

Пример: *Er hat das Buch gelesen* – «Он прочитал книгу». 2) Результативность и связь с настоящим временем. Перфект может обозначать результат прошедшего действия, актуальный на момент речи: *Der Lehrer ist gestern angekommen* – «Учитель прибыл вчера (и сейчас он здесь)». 3) Функция будущего времени. Перфект также способен выражать завершённость действия в будущем: *Bis zum nächsten Jahr hat er seine Dissertation abgeschlossen* – «К следующему году он завершит свою диссертацию».

**2. Аспектуальные функции.** Аспектуальная семантика перфекта зависит от акциональных свойств глагола – его теличности (предельности) или ателичности (непредельности). Аспектуальное значение отражает внутренние характеристики действия, указывая на его завершённость или процессуальность. Например: *Er ist eingeschlafen* – «Он уснул» (действие завершилось); *Sie hat geschlafen* – «Она спала» (состояние продолжалось). С помощью теличных глаголов перфект выражает результативное действие, тогда как при ателичных глаголах он описывает протекание действия в прошлом.

Таким образом, в семантике формы перфекта можно различить два типа завершённости: (а) **темпоральная завершённость** – указывает на то, что событие произошло в прошлом и связано с настоящим результатом (*vollendete Gegenwart*), и (б) **аспектуальная завершённость** – отражает достижение внутренней границы действия. Кроме того, семантика перфекта может включать в себя два противоположных аспектуальных признака: завершённость (трансформативное состояние) и процессуальность (протекающее состояние). В немецком языке перфект одновременно выражает временные, результативные и аспектуальные (видовые) характеристики действия. Он может использоваться в контекстах прошедшего, настоящего и даже будущего времени, что делает его многофункциональной грамматической формой.

**Третья глава** под названием «Сравнительный анализ передачи аспектуальных ситуаций, выраженных формой перфект в немецком языке, средствами узбекского языка» состоит из трёх разделов. В данной главе рассматриваются семантические типы аспектуальных ситуаций, выраженных в немецком языке с помощью форм перфекта, образованных при участии вспомогательных глаголов *haben* и *sein*. Особое внимание уделяется определению акциональной семантики (предельности/ непредельности) основного глагола, сочетающегося с причастием II во вспомогательной конструкции. Анализируются способы выражения выявленных в немецком языке аспектуальных ситуаций средствами узбекского языка, а также выявляются сходства и различия по содержанию и способам выражения в сравниваемых языках.

Перфектная форма в немецком языке образуется аналитически с помощью вспомогательных глаголов *haben* или *sein* и причастия II основного глагола. В корпусе исследованных текстов перфект с *haben* встречается в четыре раза чаще, чем с *sein* (1060 примеров с *haben* против 250 с *sein*). Перфект с *haben* может сочетаться как с теличными, так и с ателичными

глаголами. Согласно собранным данным, телічные глаголы представлены в три раза чаще, чем ателічные: из 1060 примеров – 795 (72 %) составляют телічные, а 265 (28 %) – ателічные глаголы.

**Перфектные конструкции с *haben* в сочетании с телічными глаголами** в немецком языке выражают, как правило, терминативные аспектуальные ситуации. К семантическим типам таких глаголов относятся: (а) изменение состояния или переход из одного состояния в другое (*auswachsen, sich verlieben, aufwecken*); (б) результат ранее совершённого действия (*finden, erfinden, gründen*); (в) достижение цели действия (*hinbringen, umziehen*); (г) завершение или прекращение действия (*erledigen, absolvieren*); (д) приобретение или утрата чего-либо (*nehmen, verlieren, geben*). Глаголы этих групп обладают ярко выраженной предельной семантикой, поскольку обозначают достижение конечной точки действия и в перфектной форме указывают на завершённый результат.

В немецком языке конструкция *haben + Partizip II* с предельными глаголами в первую очередь выражает терминативные аспектуальные ситуации (АС). Однако под влиянием контекста – прежде всего благодаря временным индикаторам – она может передавать также два дополнительных типа АС, а именно ситуации, связанные со значением повторяемости (итеративности) и длительности (процессуальности).

Подобные АС в узбекском языке передаются с помощью различных синтетических, аналитических и контекстуальных средств:

1. **форма *-gan*** – широко используется для выражения результата действия, значимого для настоящего момента. Пример: *Er hat eine eigene Werkstatt gegründet* – «U o‘z ustaxonasini ochgan» (Он открыл собственную мастерскую).

2. **форма *-gan edi*** – указывает на результат действия, уже утративший актуальность в момент речи. Пример: *Ich habe mal ein Märchenbuch bekommen* – «Menga bir ertaklar kitobi berishgan edi» (мне подарили книгу сказок).

3. **форма *-ar edi / -ardi*** – используется для выражения повторяющегося или обычного действия в прошлом. Пример: *Ich habe wöchentlich den Überschuß geholt* - Men foydani har hafta olib turardim (Я каждую неделю забирал прибыль).

4. **аналитическая конструкция *-a + ber/ver + -di*** – обозначает длительное действие в прошлом. Пример: *Ich habe es hinausgeschoben* – «Buni orqaga suraverdim» (Я всё откладывал и откладывал это).

5. **форма глагольной основы + *-di*** – нейтральное прошедшее время. Пример: *Sie haben die Wette gewonnen* – Siz garovda yutdingiz (Вы выиграли пари).

6. **деепричастная конструкция *-ib + -di*** – подчеркивает как процесс, так и результат действия. Пример: *Er hat das Glas zerbrochen* – «U oynani sindiribdi» (Он разбил стекло).

7. **аналитические формы *-ib tashlamoq / -ib qo‘ymoq*** – выражают завершённость и терминативность действия. Пример: *Wir haben sie durchgerissen* – Uni parchalab tashladik (Мы разорвали её пополам).

Перфектные конструкции с *haben* и предельными глаголами в немецком языке подчёркивают завершённость действия и наличие конкретного результата (терминативность). В узбекском языке такие значения, как правило, передаются с помощью аналитических сочетаний (например: *olib kelmoq, chiqarib yubormoq, sindirib qo‘yimoq, tashlamoq*) и временных форм: *-gan, -gan edi, -di*.

Итеративные ситуации в немецком языке маркируются лексическими средствами: *oft, wieder und wieder, dreimal* и др., в узбекском языке им соответствуют выражения типа: *juda ko‘p, bir necha bor, takror-takror*. Пример: *Ich habe wieder und wieder gesagt – Men bir necha bor aytdim* (Я говорил это многократно). Процессуальность обозначается в немецком языке с помощью конкретизаторов длительности, таких как *immer, jahrelang, bisher, lange*. Пример: *Ich habe lange geübt – Men uzoq vaqt mashq qildim* (Я долго упражнялся).

Следует отметить, что в узбекском языке помимо темпоральных конкретизаторов значения итеративности и процессности (длительности) также выражаются грамматическими средствами, такими как формы *-ar edi / -ardi*, а также аналитическими конструкциями типа *-a + ber/ver + -di*.

Результаты проведённого анализа обобщены и представлены в упрощённой форме в следующей таблице.

**Таблица 1**

**Узбекские эквиваленты перфектных форм с вспомогательным глаголом *haben* (на примере предельных глаголов)**

| Форма немецкого языка                                      | Средства выражения в узбекском языке                         | Значение                           |
|--|--|------------------------------------|
| Предельный (телический) глагол в форме Partizip II + haben | <b>-gan</b>  | Результативное состояние           |
|  | <b>-gan edi</b>  | Отсутствие результата в настоящем  |
|  | <b>-ar edi (-ardi)</b>                                       | Обычное или повторяющееся действие |
|  | <b>–a + -ber (-ver) +di</b>                                  | Длительность действия              |
|  | <b>основа глагола + -di</b>                                  | Общее прошедшее время              |
|  | <b>деепричастие -ib + -di</b>                                | Процесс и результат                |
|  | <b>-ib + tashlamoq (бросать), -ib + qo‘yimoq (оставлять)</b> | Завершённость действия             |

В таблице представлены основные средства выражения в узбекском языке, соответствующие перфектным формам с глаголом **haben**. Эти модели различаются по значению результативности, длительности, повторяемости или общего прошедшего действия.

**Аспектуальные значения перфектных форм с глаголом *haben* при употреблении с непредельными (ателическими) глаголами и их выражение в узбекском языке.**

Перфектные формы с вспомогательным глаголом **haben** в немецком языке часто сочетаются с непредельными глаголами, выражающими преимущественно состояния субъекта. К основным семантическим группам таких глаголов относятся:

а) глаголы состояния, связанные с местоположением и пространственными отношениями (*sitzen, stehen, wohnen, ruhen, warten, erwarten, schlafen*);

б) глаголы, обозначающие владение (*haben, besitzen, gehören, wissen, kennen*);

в) глаголы, указывающие на неизменность состояния (*aussehen, halten, ausruhen, schweigen*);

г) глаголы существования (*sein, existieren*);

д) глаголы, обозначающие физико-химическое состояние (*brennen*).

Кроме того, с перфектом часто употребляются непердельные глаголы, обозначающие действия, продолжающиеся во времени или повторяющиеся, например: *plaudern* (беседовать), *spielen* (играть), *beobachten* (наблюдать), *rauchen* (курить), *atmen* (дышать) и др.

В формах перфекта с приведёнными глаголами выделены три типа аспектуальных ситуаций: процессуальные аспектуальные ситуации (ПАС), аспектуальные ситуации продолжительности (АСП) и аспектуальные ситуации итеративности (повторяемости) (АСИ).

В узбекском языке они передаются с помощью различных средств.

**I. Процессуальные аспектуальные ситуации (ПАС) в узбекском языке** выражаются, как правило, следующими способами:

1. **глагол + –gan** (с показателем длительности): *Hat es immer so ausgesehen?* (Seghers) – *Nahotki uning yuzi har doim shunday bo'lgan bo'lsa?*

2. **форма –ib + вспомогательный глагол** (*turmoq, o'tirmoq, yurmoq*): *Der Anruf, auf den ich gewartet habe* (Seghers) – *Men shu chaqiruvni kutib turgandim; Ich habe auf dich gewartet* – *Men seni kutib o'tirdim; Ich glaube, ich habe mich immerfort nach ihr gesehnt* (Seghers) – *Men uni doim qo'msab yurardim;*

3. **–ib + ar(ir) + edi**: *Ich habe bis eben auf dem Balkon gesessen und gelesen* (Remarque) – *Men shunchaki balkonda o'tirib kitob o'qirdim;*

4. **глагольная семантика + –di + показатель длительности**:

*Wie lange hast du denn gelegen?* (Remarque) – *Qancha yotding?; Schlecht. Habe die ganze Nacht herumgestanden und nicht mal zwanzig Mark eingenommen* (Remarque) – *Yomon. Kechasi bilan yurib, yigirma marka ham ishlamadim.*

**II. Аспектуальные ситуации продолжительности (АСП)**

Процессуальные ситуации могут быть непосредственно связаны со значением продолжительности. В немецком языке такие значения чаще всего уточняются контекстом – обстоятельствами времени и уточнителями, которые усиливают процессуальность действия, выраженного в форме перфекта. В анализируемом материале были зафиксированы следующие индикаторы: *immerfort* (всегда), *noch immer* (до сих пор), *bisher* (до настоящего времени), *bis* (до), *etwas* (немного), *immer* (всё время), *stets* (постоянно), *wie lange* (как долго), *all die Jahre hindurch* (на протяжении всех этих лет), *zehn Jahre lang* (в течение десяти лет), *lange Zeit* (долгое время), *die ganze Nacht* (всю ночь), *so lange* (так долго), *neun oder zehn Monate* (девять или десять месяцев).

В узбекском языке АСП выражаются следующими моделями:

1. глагол + статические вспомогательные глаголы *turmoq*, *o'tirmoq*, *kelmoq*, *yurmoq*: *Er hat die ganze Nacht hindurch gearbeitet – U tun bo'yi ishlab o'tirgan / ishlab yurgan* (Он всю ночь работал);

2. –gan + указатели времени: *Ich habe stets den Tod gefürchtet – Men doim o'limdan qo'rqib yashaganman* (Я всегда боялся смерти);

3. –ib + –gan + временной показатель: *Sehen Sie, so haben Sie bisher sich selbst gesehen – Siz hozirgacha o'zingizni shunday ko'rib kelgansiz* (Видите, до сих пор вы видели себя именно так);

4. дополнительные средства, указывающие на длительность (например, *doim* – всегда): *Ich habe all die Jahre hindurch meinem Bruder geholfen – Men shu yillar davomida doim akamga yordam berib kelganman* (Все эти годы я постоянно помогал своему брату);

5. длительное настоящее время (–yapti, –yotgan) и частица –ver, передающая продолжающееся действие: *Er hat all die Jahre hindurch sehr brav seinem Bruder geholfen (Seghers) – Har qalay bir yildan beri u akasiga chin ko'ngildan yordamlashyapti* (Он все эти годы искренне помогает своему брату); *Ihr habt weitergeschuftet, weil er schon gepfiffen hatte (Seghers) – Sizlar esa hushtak chaldi, deb yer kavlayverdinglar* (Вы продолжали тяжело работать, потому что он уже дал сигнал (свистнул)); *Haben Sie so früh schon jemand erwartet? (Remarque) – Kallai saharlab birovni kutayotganmidiz?* (Вы уже так рано кого-то ждали?).

### III. Аспектуальные ситуации итеративности (АСИ)

Значение повторяемости (итеративности) непосредственно связано с процессуальностью и продолжительностью. В немецком языке такие ситуации выражаются с помощью лексического значения глаголов, наречий времени и более широкого контекста. В исследуемом материале повторяемость передаётся с помощью итеративных глаголов (*hauen* – «бить снова и снова», *rauchen* – «курить», *atmen* – «дышать»), а также наречий частотности: *oft* (часто), *manchmal* (иногда).

В узбекском языке АСИ выражаются следующим образом:

**а) итеративный глагол + средство, указывающее на «до достижения определённого результата:** *Ich hab den Kerl mit meinem Spaten blutig gehauen. (Seghers) – Men u muttahamni qonga belanguncha belkurak bilan soldim.* (Я бил этого мерзавца лопатой, пока не залил его кровью);

**б) наречие повторяемости + глагол действия:** *Ich habe ihm oft das Leben gerettet. (Seghers) – Men uni juda ko'p o'limdan saqlab qolganman.* (Я много раз спасал ему жизнь);

**в) конструкция –ib + turmoq + –ar:** *Sie haben mir manchmal heimlich zugesteckt. (Seghers) – O'sha vaqtda siz meni boshqalardan berkitib boqib turardingiz. (Иногда вы тайком что-то мне передавали (скрытно поддерживали меня).*

В узбекском языке повторяемость может передаваться с помощью как прошедших, так и настоящих временных форм, с использованием как синтетических, так и преимущественно аналитических средств и контекста. Анализ показал, что в немецком и узбекском языках, несмотря на их неродственную природу, существуют сходные типы аспектуальных ситуаций.

Проведённый анализ позволил обобщить и упростить результаты в виде следующей таблицы.

**Таблица 2.**

**Узбекские эквиваленты форм перфекта с вспомогательным глаголом *haben* (на примере непердельных глаголов)**

| Форма в немецком языке                        | Средства выражения узбекского языка  | Аспектуальное значение  |
|---|--|-------------------------|
| haben + Partizip II (с непердельным глаголом) | Глагол + –gan (+ показатель длительности)  | Процессуальность (ПАС)  |
|   | –ib + вспомогательный глагол (turmoq - стоять, o‘tirmoq - сидеть, yurmoq - ходить) | ПАС                     |
|   | –ib + ar (ir) + edi  | ПАС                     |
|   | Глагол + –di + показатель времени  | ПАС                     |
|   | Глагол + вспомогательные глаголы (turmoq, o‘tirmoq, yurmoq, kelmoq- приходить)     | Продолжительность (АСП) |
|   | –gan + показатель времени  | АСП                     |
|   | –ib + –gan + показатель времени  | АСП                     |
|   | Контекстуальные средства (напр.: doim - всегда, har kuni – каждый день)            | АСП                     |
|   | Длительные формы настоящего времени (–yapti, –yotgan) и конструкции с –ver         | АСП                     |
|   | Итеративный глагол + «до достижения результата»                                    | Итеративность (АСИ)     |
|   | Наречие повторяемости + действие   | АСИ                     |
|   | –ib + turmoq + ar  | АСИ                     |

В таблице представлены обобщённые узбекские способы перевода форм перфекта с *haben*, образованных на основе непердельных глаголов. Средства перевода сгруппированы в зависимости от аспектуального характера действия: процессуального, длительного или повторяющегося.

На основе анализа временных и аспектуальных значений перфектной формы с использованием вспомогательного глагола *haben* в немецком языке, а также способов их грамматического выражения в узбекском языке, можно прийти к следующим обобщённым выводам.

1. В немецком языке формы перфекта, образованные с вспомогательным глаголом *haben* и непердельными (ателическими) глаголами, как правило, выражают такие аспектуальные значения, как процессуальность, длительность и повторяемость.

2. Значение процессуальности часто сопровождается временными указателями и определяется в контексте как длительное или повторяющееся действие.

3. В узбекском языке данные аспектуальные ситуации выражаются с помощью различных грамматических средств: не только форм прошедшего, но и настоящего времени, как синтетических, так и особенно аналитических

конструкций, а также с помощью контекстуальных маркеров (словосочетаний, временных показателей и др.).

4. Несмотря на то, что немецкий и узбекский языки принадлежат к разным генетическим языковым семьям, в обоих языках представлены схожие типы аспектуальных ситуаций. Эти сходства проявляются не в структурном, а в функционально-семантическом плане, что делает возможным их сопоставительный анализ.

#### **Темпорально-аспектуальные значения перфектной формы с глаголом *sein* в немецком языке и их выражение в узбекском языке**

Вспомогательный глагол *sein* в немецком языке, как правило, употребляется с непереходными, **предельными** глаголами, обозначающими изменение места или состояния. Эти глаголы можно классифицировать по следующим лексико-семантическим группам:

а) глаголы, непосредственно или опосредованно связанные с движением: *kommen* (приходить), *ankommen* (прибывать), *gehen* (уходить, идти), *vergehen* (проходить), *vorbeigehen* (проходить мимо), *übersiedeln* (переселяться), *flüchten* (убегать), *laufen* (бежать), *auslaufen* (вытекать, выходить), *angelangen* (достигать), *versinken* (погружаться, тонуть), *einziehen* (въезжать), *landen* (приземляться), *aussteigen* (выходить);

б) глаголы, обозначающие переход из одного состояния в другое, развитие или вынужденный переход: *aufwachsen* (расти, взрослеть), *aufstehen* (вставать), *sterben* (умирать).

в) Непереходные глаголы, обозначающие возникновение, появление или наступление события: *auffallen* (бросаться в глаза, выделяться), *passieren* (происходить, случаться);

В качестве **непредельных** глаголов с *sein* встретились лишь следующие: *bleiben* (оставаться) и производные от него составные глаголы: *liegenbleiben* (остаться лежать), *sitzenbleiben* (остаться сидеть), *sein* (быть), а также глаголы, обозначающие состояние субъекта, например, *gewöhnen* (привыкать).

В проанализированных примерах перфектные формы с глаголом *sein* в немецком языке, образованные от **предельных** глаголов, представляют собой исключительно **терминативные ситуации**, то есть события, произошедшие в прошлом и завершившиеся с определённым результатом, который сохраняет актуальность в момент речи для участников коммуникации. В узбекском языке аналогичные ситуации выражаются с помощью предельных глаголов – как составных, так и аналитических конструкций – в различных формах прошедшего времени. В отдельных случаях, под влиянием акциональной специфики вспомогательного глагола, в переводе проявляются дополнительные аспектуальные значения. При употреблении перфектной формы с **непредельными** (ателическими) глаголами описываются состояния или привычки субъекта, имевшие место в прошлом, обладавшие результативностью, повторяемостью или продолжительностью. Обобщённые и упрощённые результаты проведённого анализа представлены в следующей таблице.

Таблица 3.

**Узбекские эквиваленты форм перфекта с вспомогательным глаголом *sein* (на примере предельных и неопредельных глаголов)**

| Форма в немецком языке                   | Средства узбекского языка                   | Пример на немецком языке           | Перевод на узбекский язык            | Аспектуальное значение                 |
|--|---|------------------------------------|--------------------------------------|--|
| sein + Partizip II теличес-кого глагола  | глагол + –di                                | Er ist gekommen.                   | U keldi.                             | Результативность / Терминативность     |
|  | –ib + вспом. глагол + –di                   | Er ist weg-gelaufen.               | U qochib ketdi.                      | Результативность                       |
|  | глагол + –gan                               | Er ist im Krieg gefallen.          | U urushda o‘lgan.                    | Результативность / Фактативность       |
|  | глагол + –gan + –di                         | Ich war schon gegangen.            | Men ketgandim.                       | Результативность (в прошлом)           |
|  | составной глагол –ib + вспом. глагол + –gan | Er ist umgezogen.                  | U ko‘chib o‘tgan.                    | Переход к итоговому состоянию          |
|  | устойчивое выражение + –gan + ekan          | Es war zu Ende gegangen.           | Uning davri tamom bo‘lgan ekan.      | Результативность / Изменение состояния |
| sein + Partizip II ателичес-кого глагола | глагол + –gan                               | Er ist allein geblieben.           | U yolg‘iz qolgan.                    | Продолжительность состояния            |
|  | –ib + qol-moq + –gan                        | Er ist daran gewöhnt geblieben.    | U bunga o‘rganib qolgan.             | Переход в продолжительное состояние    |
|  | глагол + –gan                               | Ich bin zu Hause geblieben.        | Men uyda qolganman.                  | Статическое состояние                  |
|  | –ib + –ay + bo‘lmoq                         | Es ist plötzlich heruntergefallen. | U to‘satdan tushib ketganday bo‘ldi. | Трансформация / Внезапное изменение    |

Исходя из анализа темпорально-аспектуальных значений перфектной формы с глаголом *sein* в немецком языке и способов их выражения в узбекском языке можно сделать следующие выводы:

Перфектные формы в немецком языке, образованные с помощью вспомогательного глагола *sein*, как правило, выражают два основных аспектуальных типа ситуаций: 1) с глаголами, обозначающими предельные (телические) действия, они указывают на завершённость действия, его результат или изменение состояния, приводящее к трансформации; 2) глаголами, обозначающими неопредельные (ателические) действия они описывают состояние субъекта, продолжительный процесс или статические ситуации.

В узбекском языке данные значения выражаются как с помощью синтетических, так и аналитических средств – посредством аффиксов –*gan*, –

*di*, конструкций типа *-ib* + вспомогательный глагол, *-gan* + *ekan* и др. Особенно ярко значение результата, перехода в состояние или продолжительности выражается через аналитические сочетания с вспомогательными глаголами, такими как *-ib qolmoq*, *-ib ketmoq*, *-ib o'tmoq*.

С аспектуальной точки зрения между немецким и узбекским языками наблюдаются определённые сходства: в обоих языках присутствуют семантические категории результативности, трансформативности, изменения состояния и продолжительности, хотя и выражаются они различными грамматическими средствами. В связи с этим, при переводе перфектных форм с *sein* на узбекский язык выбор соответствующих контекстуальных средств напрямую зависит от характера действия и точности передаваемого значения.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В настоящей диссертации исследованы лингвистические особенности выражения аспектуальных ситуаций с помощью перфектной формы в немецком языке, а также проблемы их переводческой эквивалентности на узбекском языке на основе сопоставительно-лингвистического анализа. В ходе исследования была проведена системная интерпретация взаимосвязи категорий времени и аспекта, семантической структуры перфекта, его коммуникативных функций в различных аспектуальных контекстах, а также языковых средств их выражения в узбекском языке.

На основе выдвинутых теоретических положений, практических наблюдений и сопоставительных выводов сформулированы следующие обобщённые научные результаты:

1. В современном языкознании категории времени и аспекта находятся в тесной семантической взаимосвязи, однако их грамматическая и функциональная природа различна. Время указывает на локализацию действия во временном континууме, в то время как аспект отражает его внутреннюю структуру – завершённость, процессуальность, повторяемость. В каждом языке эти категории имеют специфическое выражение, что обуславливает типологические различия между языковыми системами.

2. Аспектуальные значения в разных языках выражаются посредством различных средств: в славянских языках (особенно в русском) – с помощью специальных грамматических форм (видов), в немецком – преимущественно через лексико-семантические и контекстуальные средства, в тюркских языках – через аналитические формы и вспомогательные глаголы. Эта вариативность подчёркивает богатство семантических ресурсов языков.

3. Несмотря на тесную взаимосвязь, категории времени и аспекта являются семантически автономными: одна и та же временная форма может выражать различные аспектуальные значения, а одно аспектуальное значение – реализовываться через разные временные формы. Это обстоятельство требует отдельного подхода к их анализу в грамматике и семантике.

4. Существуют различные теоретические подходы к трактовке времени и аспекта. Некоторые лингвисты (Ю.С. Маслов, А.В. Бондарко)

рассматривают их как взаимосвязанные категории, в то время как другие (Т.И. Дешериева и др.) подчёркивают их семантическую самостоятельность. Такое разнообразие подходов способствует углублению теоретической базы современной лингвистики.

5. Сопоставительный анализ немецкого и узбекского языков показывает, что перфектная форма в немецком языке строится с использованием вспомогательных глаголов *haben* или *sein*, в то время как в узбекском языке аналогичные значения передаются синтетическими (-ган, -ди) и аналитическими (-ган эди, -иб қолмоқ, -иб кетмоқ) формами. Обе языковые системы содержат конструкции, выражающие как терминативность, так и процессуальность, однако средства их выражения существенно различаются.

6. Контекст играет решающую роль в переводе и интерпретации аспектуальных значений. Для точной передачи нюансов действия – таких как завершённость, длительность, повторяемость – необходимо учитывать временные указатели, лексическую семантику глаголов, а также коммуникативную нагрузку предложения в целом. Без учёта контекста грамматические формы теряют точность интерпретации.

7. Обучение категориям времени и аспекта требует разъяснения их взаимосвязи, что способствует лучшему усвоению материала студентами. Эффективность преподавания возрастает при использовании современных методик, наглядных материалов, сравнительных таблиц и контекстуальных примеров.

8. В рамках сопоставительной грамматики анализ перфектной формы и её эквивалентов в узбекском языке имеет практическое значение для теории и практики перевода. Правильная передача различий между перфектом и претеритом позволяет достичь семантической точности в межъязыковой коммуникации.

9. Результаты данного исследования могут быть использованы при разработке новых учебных пособий по грамматике, особенно в контексте преподавания сравнительного языкознания и перевода. Такие материалы будут способствовать системному освоению сложных грамматических структур и понятию аспектуальности в разных языках.

10. Методологические подходы, выработанные в диссертации, открывают перспективы для дальнейших исследований аспектуальности в романских, германских и тюркских языках. Сопоставительный анализ морфологической и синтаксической системы разных языков способствует формированию универсальной модели аспектуального описания.

Таким образом, диссертация вносит определенный вклад не только в развитие теории аспектуальности и грамматической семантики, но и обладает высокой прикладной значимостью. Её результаты могут быть полезны преподавателям, переводчикам, а также студентам, изучающим немецкий и узбекский языки с точки зрения грамматических категорий времени и аспекта.

**SCIENTIFIC COUNCIL PhD.03/2025.27.12.Fil.37.02 ON AWARDING  
SCIENTIFIC DEGREES AT SAMARKAND STATE INSTITUTE OF  
FOREIGN LANGUAGES**

---

**SAMARKAND STATE INSTITUTE OF FOREIGN LANGUAGES**

**KHASANOV RAMISH SAMATOVICH**

**PERFECT ASPECTUAL CONSTRUCTIONS IN GERMAN AND THEIR  
EQUIVALENTS IN UZBEK**

**10.00.06 – Comparative Study of Literature, Contrastive Linguistics, and Translation  
Studies (Philological Sciences)**

**DISSERTATION ABSTRACT  
of the doctor of philosophy (PhD) of philological sciences**

**Samarkand – 2026**

**The theme of the doctoral thesis (PhD) was registered by the Supreme Attestation Commission under the Ministry of Higher education, science and innovations of the Republic of Uzbekistan under number B2021.3.PhD/Fil1375.**

The dissertation has been prepared at Samarkand State University.

The abstract of the dissertation was posted in three languages (Uzbek, Russian, English) on the website of the Scientific Council ([www.samdhti.uz](http://www.samdhti.uz)) and on the information and educational portal "ZiyoNet" ([www.ziyo.net](http://www.ziyo.net)).

**Scientific supervisor:**

**Rizaev Bakhodir Khaydarovich**

Doctor of philological sciences, professor

**Official opponents:**

**Khayrullaev Khurshidjon Zaynievich**

Doctor of philological sciences (DSc), professor

**Ruziev Yarash Bozorovich**

Doctor of philological sciences (DSc), associate professor

**Leading organization:**

**Urgench State university**

The defense of the dissertation will be held on « 8 » May 2026 at 10<sup>00</sup> at the meeting of the Scientific Council number PhD.03/2025.27.02.Fil.37.02 on award of scientific degree of Doctor of Philosophy (PhD) in Philology at the Samarkand State University (Address: 140104, 43 Gagarin Street, Samarkand City. Tel: (99866) 233-29-43; Fax: (99878) 210-00-18; e-mail:[info@samdhti.uz](mailto:info@samdhti.uz))

The dissertation is available at the Information Resource Center of Samarkand State University (registered under 63036). (Address: 140104, 43 Gagarin Street, Samarkand City. Tel: (99866) 233-78-43;

The abstract of the dissertation is delivered « 17 » April 2026.

(Register of certificate of delivery № 25 « 17 » April 2026).



**N.Z. Nasrullaeva**

Chairperson of the scientific council on awarding scientific degrees, Doctor of Philological Sciences (DSc), professor

**U.U. Kuldoshov**

Scientific secretary of the scientific council on awarding scientific degrees, Doctor of Philosophy (PhD) on Philological Sciences, Associate professor

**D.A. Kiselyov**

Chairperson of the scientific seminar at the scientific council on awarding scientific degrees, Doctor Philological Sciences (DSc), Professor

## INTRODUCTION (Abstract of Doctor of philosophy (PhD) Dissertation)

**The aim of the research** – The primary aim of this study is to identify the ways in which aspectual situations expressed through Perfekt tense forms in German are rendered in Uzbek.

**The object of the research** – The object of the research is the Perfekt tense forms in German and their equivalents in the Uzbek language.

**Scientific novelty of the research includes:**

the semantic independence of the categories of tense and aspect, as well as their mutual semantic relations within the grammatical system, were critically analyzed on the basis of major theoretical approaches; as a result, the functional-semantic boundaries of these categories were clarified and new scholarly conclusions were substantiated;

for the first time, the selection of the auxiliary verbs *haben* and *sein* in the formation of the perfect tense in German was systematically shown to be directly related to actional properties, in particular to the features of telicity and atelicity, and the grammatical-semantic foundations of this phenomenon were convincingly demonstrated;

the aspectual-temporal meanings of the perfect form—such as completeness, resultativity, processuality, duration, and iterativity—were scientifically systematized with regard to the ways they are expressed in Uzbek through synthetic (morphological), analytic (syntactic), and contextual means (temporal adverbs and other lexical devices);

for the first time, a comparative analysis was conducted between aspectual situations expressed by the perfect tense in German and their translational equivalents in Uzbek; their semantic structure, grammatical organization, and contextual features were identified, and the functional-semantic similarities as well as the structural and grammatical differences between the two languages were substantiated.

**Implementation of the research results are:**

The theoretical approaches and practical recommendations proposed in this dissertation regarding Perfekt-related aspectual situations and their equivalents in Uzbek have been implemented within both international and local scientific-practical programs.

The theoretical conclusions developed on the basis of identifying the grammatical and translational equivalents of the Perfekt form in German and Uzbek were utilized within the framework of the European Union's Erasmus+ CBHE IMEP program (Samarkand State Institute of Foreign Languages, Reference No. 154/02, January 28, 2025).

As a result, a set of exercises and methodological guidelines aimed at teaching the accurate translation of Perfekt forms into Uzbek was developed. These materials provide opportunities for learners to acquire the categories of tense and aspect in an interrelated and integrated manner.

Furthermore, the approaches based on the comparative analysis of the expression forms of tense and aspect categories in German and Uzbek were applied

within the framework of the English Access Microscholarship Program, funded by the U.S. Department of State (Samarkand State Institute of Foreign Languages, Reference No. 252/02, January 27, 2025). As a result, practical strategies addressing grammatical structures and translational equivalence were developed, methodological manuals were created, and these were effectively utilized in the activities of language instructors.

In addition, the classification of aspectual situations involving Perfekt in German and the development of their semantic models were integrated into the teaching process within the Erasmus+ “CLASS” project (Samarkand State Institute of Foreign Languages, Reference No. 228/02, January 24, 2025). As a result, new methodological materials were created for teaching linguistics, electronic platforms were enriched, and theoretical concepts such as “aspectual situation with Perfekt” and “aspectual lexicon” were expanded. Moreover, new theoretical approaches were formulated concerning the use of translational tools.

Additionally, materials related to the translational equivalents of *Perfekt* forms in German and their syntactic-semantic analysis in Uzbek were presented to the public through the radio program “*Open Dialogue*” broadcast by the “*Oltin Voha*” station of the Kashkadarya Regional Television and Radio Company (*Qarshi city, Kashkadarya RTC, Reference No. 1705/31, February 17, 2025*).

As a result, the scientific analyses and conclusions drawn in the dissertation were disseminated to a broad audience, contributing to the popularization of intercultural linguistic approaches. The program also highlighted specific features of the use of the *Perfekt* tense in place of the *Präteritum* in certain German dialects, discussing how these distinctions influence semantic nuances in translation into Uzbek.

Thus, the research findings have been implemented across various programs and projects in the fields of contrastive linguistics, translation studies, methodology, and intercultural communication. These implementations have contributed to a deeper understanding of grammatical structures, the development of effective translation strategies, and enhanced efficiency in language teaching.

**The outline of the thesis.** The dissertation consists of an introduction, three chapters, conclusions following each chapter, a general conclusion, and a list of theoretical, literary, and online sources. The total length of the dissertation is 129 pages.

**E'LON QILINGAN ISHLAR RO'YXATI**  
**СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ**  
**LIST OF PUBLISHED WORKS**

**I bo'lim (I часть, I part)**

1. Xasanov R.S Nemis tilida *sein* ko'makchi fe'li yordamida yasalgan perfekt zamon shaklining temporal-aspektual ma'nolari va ularning o'zbek tilida berilishi // Xorijiy filologiya. Til, adabiyot va ta'lim. Ilmiy-uslubiy jurnal. – Samarqand: Samarqand davlat chet tillar instituti, 2024. – №1 (90). – B. 102 -110.

2. Xasanov R.S Nemis tilidagi haben + chegaralanmagan fe'l bilan yasalgan perfekt shaklining aspektual ma'nolarining o'zbek tilida berilishi // O'zbekiston Milliy universiteti xabarлари, 2024, [1/6/1] ISSN 2181-7324. –B. 404-407.

3. Xasanov R.S Perfekt shaklining semantik tafsilotlari va tarjimaiy ekvivalentlik muammolari. // Buxoro davlat universiteti ilmiy axboroti. Ilmiy-nazariy jurnal. – Buxoro: Buxoro davlat universiteti. 2025, – № 8.– B. 200-204.

4. Khasanov R.S German perfect situations with telic verbs + haben and their translation methods in the o'zbek language // EPRA International Journal of Multidisciplinary Research (IJMR) – Peer Reviewed Journal Volume: 10| Issue: 9| September 2024|| Journal DOI: 10.36713/epra2013 || SJIF Impact Factor 2024: 8.402 || ISI Value: 1.188. B. 1-5.

5. Xasanov R.S Nemis tilida perfekt zamon shaklining aspektual xususiyatlari // International Journal of Education, Social Science & Humanities. Finland Academic Research Science Publishers ISSN: 2945-4492 (online) | (SJIF) = 7.502 Impact factor Volume-11| Issue-5| 2023 Published: |22-05-2023|. - B. 2623-2627.

6. Xasanov R.S Nemis tilida perfekt shaklini haben va sein yordamchi fe'llari bilan hosil qiluvchi fe'llar // Ilmiy va professional ta'lim jarayonida muloqot, fan va madaniyatlar integratsiyasi. Xalqaro ilmiy-amaliy anjuman. Ilmiy maqolalar to'plami. – Samarqand 26/28-03-2025. – B. 137- 140.

7. Xasanov R.S Zamon va aspekt ma'nolarining munosabati // “Xorijiy tillarini o'qitishda innovatsion yondashuvlar: nazariyaning amaliyotga tatbiqi” mavzusidagi respublika ilmiy-amaliy anjuman to'plami. – Toshkent: O'zbekiston, 2025-yil 29-mart. – B. 1075- 1077.

8. Xasanov R.S Nemis tilidagi telik va limitativ neytral fe'llar + haben bilan aspektual vaziyatlarning o'zbek tilida berilishi // “Yevrosiyo ilmiy tadqiqotlar” jurnali. “Erkin Vohidov ijodiy merosi va turkiy adabiyot masalalari” mavzusidagi xalqaro ilmiy-amaliy anjuman materiallari. – Toshkent, 2024-yil. – B. 74 – 80.

**II bo'lim (II часть, II part)**

9. Xasanov R.S Turli tillardagi zamon shakllarining aspektual va temporal belgilari: rus, nemis va o'zbek tillari misolida qiyosiy tahlil // “Pedagog” respublika ilmiy jurnali. Toshkent: O'zbekiston 15- may, 2025 – yil. 8- tom 5- son. - B 214-217

10. Xasanov R.S Nemis tilida perfekt zamon shaklining semantik variantlari va ularning funksional qo'llanilishi. // “Zamonaviy ta'lim tizimini rivojlantirish va unga qaratilgan kreativ g'oyalar, takliflar va yechimlari” mavzusidagi 79-sonli respublika ilmiy amaliy konferensiyasi.1- may, 2025- yil 1- may.– B 199-201.

Avtoreferat Samarqand davlat chet tillar instituti “Xorijiy filologiya” jurnali tahririyatida tahrirdan o‘tkazilib, o‘zbek, rus va ingliz tillaridagi matnlari o‘zaro muvofiqlashtirildi (11.04.2026-yil).

Bosmaxona tasdiqnomasi:



4268

2026-yil 13-aprelda bosishga ruxsat etildi:  
Ofset bosma qog‘ozi. Qog‘oz bichimi 60x841/16.  
“Times new roman” garniturasini. Ofset bosma usuli.  
Hisob-nashriyot t.: 3,3. Shartli b.t. 3,2.  
Adadi 100 nusxa. Buyurtma №13/04.

---

SamDCHTI tahrir-nashriyot bo‘limida chop etildi.  
Manzil: 140117, Samarqand sh., Gagarin ko‘chasi, 43.